

ANANIASZ ZAJĄCZKOWSKI

Historia Isfandiara podług tureckiej wersji «Šāh-nāme» z Egiptu Mameluckiego

1. Nota bibliograficzna

Najstarszą wzmiankę w europejskiej literaturze orientalistycznej o tureckim przekładzie poematu *Šāh-nāme*, powstałym na dworze sułtana mameluckiego w Egipcie na przełomie XV i XVI stulecia, podał przed 125 laty pierwszy tłumacz i komentator francuski narodowej epopei irańskiej Jules Mohl¹:

„Tatar-Aly-Effendi présente, l'an 916 de l'hégire, à Kansou le Gauride, une traduction complète du *Livre des rois* en vers turcs” (Note: „Amédée Jaubert possédait le premier volume de cette traduction”)².

Inny rękopis tegoż samego zabytku figurował w pół wieku później ogłoszonym Katalogu rękopisów tureckich British Museum, gdzie podano też proveniencję manuskryptu: „Alex. J a b a”. Nazwisko to (= A. Ż a b a) powinno zainteresować także historyka orientalistyki polskiej i jeszcze raz przypomnieć rolę naszych dziewiętnastowiecznych orientalistów, pracujących w obcej służbie³, a mających duże zasługi w dziejach badań iranistycznych i turkologicznych.

Manuskrypt ze zbiorów British Museum w Londynie, liczący 620 kart (sygnatura

¹ Jules Mohl, *Le Livre des Rois par Abou'l-Kasim Firdousi*, traduit et commenté, Paris 1876, t. I, s. XCII. (Pierwsze wydanie: t. I — Paris 1838).

² Tamże, s. XCIII: „Une autre traduction turque fut exécutée en prose par Mehdy, officier du sérail, et dédiée à Othman II, l'an 1030 de l'hégire”. Cf. E. Blochet, *Catalogue des Manuscrits Turcs*, Bibliothèque Nationale, Paris 1932, t. I, s. 314: Suppl. 326: „Traduction en prose du Livre des Rois de Firdausi”.

³ Por. dla przykładu najnowszą publikację: *Востоковедные фонды крупнейших библиотек Советского Союза*, Статьи и сообщения, Академия Наук СССР, Институт Народов Азии, Издательство Восточной Литературы, Москва 1963, s. 164: „Собрание курдских рукописей библиотека (им. Салтыкова-Щедрина в Ленинграде) получила в 1868 г. от бывшего русского консула в Эрзуруме А.Д. Жаба, одного из первых русских ученых, [podkreślenie moje, A. Z.] начавших изучение курдской литературы и фольклора”. Augusta Żabę (1801—1891) wśród „uczniów petersburskich” z Wilna wymienia Jan Reychman, *Zainteresowania orientalistyczne w środowisku mickiewiczowskim w Wilnie i Petersburgu*, w: *Szkice z dziejów polskiej orientalistyki*, Warszawa 1957, s. 82, 88.

Or. 1126), stanowi niewątpliwie interesujący nas przekład *Šāh-nāme*. W opisie autor Katalogu Charles Rieu podał najważniejsze szczegóły dotyczące mameluckiego pochodzenia zabytku⁴:

„Persian Poets. Translations.

The Shāhnāmeḥ of Firdevsi translated into Turkish verse by Sherīf شریف ... Of these the first four consist of eulogies upon the Sultan of Egypt, Kāyitbāi (A. H. 901—4), upon his son and successor, el-Melik en-Nāṣir Muḥammed (A. H. 904—5), and, lastly, upon the reigning sovereign, el-Melik el-Eshref Ebu'n-Naṣr Kāniṣauh el-Ghavri, who is stated to have ascended the throne on the first of Shevvāl A. H. 906”.

Należało tu zwrócić uwagę na te najstarsze w literaturze europejskiej wzmianki o mameluckim zabytku, gdyż — jak słusznie zaznaczył E. J. W. Gibb, autor monumentalnej *A History of Ottoman Poetry* (który z kolei poświęcił temu zabytkowi dwie strony pracy) — ani biografowie osmańscy, autorzy tzw. *tezkere-i šu'arā*, ani uniwersalny von Hammer nie podali najmniejszej informacji o tym poetyckim tłumaczeniu tureckim *Šāh-nāme*⁵. Zatem zasługa odkrycia tego zabytku przypada w udziale całkowicie orientalistyce europejskiej z ostatniego ćwierćwiecza ubiegłego stulecia.

E. J. W. Gibb, który posiadał własny egzemplarz (pierwszy tom) tego dzieła⁶, przytoczył szereg informacji dotyczących zawartości tego zabytku (objętość określił na 55.000 dwuwierszy) oraz jego budowy. Podobnie jak Ch. Rieu zwrócił uwagę na słowa tłumacza o zmianie metrum oryginału (rzecz nader rzadka przy prze-

⁴ Charles Rieu, *Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum*, London 1888, s. 152—3. Wspominając rękopis ze zbiorów Jauberta, autor Katalogu czyni następującą uwagę: „It is probably a later recension of the same work”.

⁵ E. J. W. Gibb, *A History of Ottoman Poetry* (ed. by Edward G. Browne), London 1902, vol. II, s. 390: „... to a close with the name of a writer who, although he finds no mention in the pages of the Ottoman biographers nor yet in those of Von Hammer, appears none the less, to merit a place on the roll of the West-Turkish poets. This is Sherīf, who alone, so far as I know, has translated the whole of the Shāh-Nāme of Firdawsī into Turkish verse”.

Pierwszą wzmiankę w literaturze tureckiej o tym zabytku znajdujemy dopiero ok. r. 1915. Podał ją autor słynnego zarysu piśmiennictwa osmańsko-tureckiego, swego rodzaju słownika bio-bibliograficznego literatury tureckiej, Brusali Mehmed Tāhir, w dziele pt. *‘Osmānlī müellifleri*, Istanbul 1333 (hidżry), t. II, cz. 2, s. 256—7 (patrz dalej, n. 26). Autor kompendium zna ten zabytek na podstawie rękopisu (fragment) ze zbiorów Ali Emiri w Diarbekir (obecnie w Stambule).

⁶ Cf. „Editor's Preface” (Edward G. Browne), „Rough List of the Gibb Mss.”, E. J. W. Gibb, *A History of Ottoman Poetry*, London 1902, vol. II, s. XXIII: „Sherif. Turkish verse-translation of the *Shāh-nāme* (pp. 560), containing 32 miniatures, from Castelbranco's Library”. Tamże, s. 392, n. 1, Gibb wspomina, że manuskrypt ten „is illustrated with many beautifully executed miniatures”.

kładach poetyckich!), choć nie określił, jakie metrum zastosował tłumacz⁷. Podkreślił też językową właściwość zabytku — użycie przez tłumacza leksyki rdzennie tureckiej, wyjaśniając to wpływem stylu oryginału, *Šāh-nāme* bowiem, jak wiadomo, zawiera minimalną ilość obcych, głównie arabskich zapożyczeń. Użył nawet wyrażenia: „his idiom as Túránían” w odróżnieniu od „Turkish”⁸.

Zestawione tu informacje, które podali Mohl, Rieu i Gibb, aż do naszych niemal czasów stanowiły dla autorów piszących o *Šāh-nāme* główne źródło wiadomości o tym zabytku, przy czym jedni korzystali ze starszych wzmianek, inni z późniejszych.

Nader pouczający może tu być fakt, że gdy przed trzydziestu laty, w r. 1934, obchodzono uroczyste tysiąclecie Firdausiego, jeden z najznakomitszych iranistów radzieckich, A. A. Romaskiewicz, w zarysie poświęconym dziejom studiów nad *Šāh-nāme* ograniczył się jedynie do starszych wzmianek u Mohla i Rieu:

„Предпоследнему султану Египта и Сирии из династии мамлюков Кансуху Гури (1501—1506 гг.) посвящен полный перевод „Шах-намэ”, в стихах на турецкий язык, исполненный Татар-Али-Эфенди в 916 г. х. (1510/11 г.н.э.). По словам Ch. Rieu автор этого перевода называет себя Шериф или Шерифи и говорит, что он закончил свою работу в 913 г. х. (1507/8 г.н.э.), посвятив ее тому же султану, имя которого в рукописи у Ch. Rieu дается в виде قا نصوه الغورى. Ch. Rieu предполагает, что, редакция указанная J. Mohl’em есть позднейшая”⁹.

Natomiast Tadeusz Kowalski w swej monografii o *Šāh-nāme*, pisanej czasu wojny, a opublikowanej już po śmierci autora w r. 1952, poprzestał na krótkiej informacji zaczerpniętej całkowicie z podręcznika Gibba¹⁰. Powtarzając za Gibbem wzmiankę o tym, że tłumacz użył do przekładu „języka tureckiego możliwie wolnego od zapożyczeń obcych”, jednocześnie czyni następujące zastrzeżenie: „co prawda próba tego przekładu podana w oryginale nie świadczy zbyt pochlebnie o czystości języka”. Opinia ta — oparta na nieporozumieniu (wyjątek przytoczony

⁷ Ch. Rieu, *Catalogue of the Turkish Manuscripts in the British Museum*, London 1888, s. 153: „He adds that he had discarded the metre of the original as too difficult, and had adopted an easier one”. Cf. Gibb, *A History of Ottoman Poetry*, London 1902, II, s. 392: „He has, however, discarded the original metre as not being sufficiently pliant, and written his translation in another which he found more amenable”.

⁸ E. J. W. Gibb, *A History of Ottoman Poetry*, II, s. 392: „and Sherif has reproduced the pure Persian style of Firdawsī”. Naturalnie idzie tu o język staroanatolijski, którym posługiwał się tłumacz, patrz dalej.

⁹ А.А. Ромаскевич, *Очерк истории изучения Шах-намэ, Фердовси 934—1934*, Издательство Академии Наук СССР, Ленинград 1934, s. 28.

¹⁰ Tadeusz Kowalski, *Studia nad «Šāh-nāme»* (Etudes sur le *Šāh-nāme*), „Prace Komisji Orientalistycznej PAU”, nr 39, Kraków 1952, t. I, s. 36. W tekście należy poprawić sporo błędów drukarskich: *Karsuh*, czytaj *Kansuh*; r. 1913, czytaj 913 (hidźry).

przez Gibba to zaledwie kilkanaście wierszy) — zaciążyła także na dziejach badań nad tym zabytkiem.

Nowy etap w badaniach nad tym zabytkiem stanowiły przyczynki, które były poświęcone przede wszystkim piśmiennictwu mameluckiemu i głównie z tego punktu widzenia zajmowały się tłumaczeniem *Šāh-nāme*, dedykowanym przedostatniemu sułtanowi mameluckiemu w Egipcie. Tu przede wszystkim należy wymienić referat wygłoszony na Sekcji Islamistycznej na ostatnim przedwojennym Międzynarodowym Kongresie Orientalistów w Brukseli w r. 1938. Referat ten ukazał się w druku dopiero pod koniec r. 1940, czyli już czasu II wojny światowej¹¹, i tym może się tłumaczyć fakt, że w naszej dotychczasowej literaturze pozostał bodajże niezauważony¹².

Autor referatu, uczony egipski Mohammed A w a d, podał — wbrew przyjętej tradycji — poprawną pisownię imienia sułtana „Abunnasr Qansaw al-Ghawri¹³, one of the Mameluke sultans of Egypt (906—922 A.H.)”, oraz omówił trzy zabytki, wymieniając na trzecim miejscu „the Turkish translation of Firdawsī's *Shāhnāma* by Husayn b. Hasan Mohammad al-Husaynī al-Āmidī”, przy czym dodał: „The author seems to have fled to Egypt as a partisan of prince Jam... He was ordered by al-Ghawri to translate the *Shahname* into Turkish which he did in the years 906—916. A. H. The work contains about 56.000 verses. In the introduction the author gives a history of the Mamelukes since 900 A. H., and in the epilogue he speaks of al-Ghawri's character and statesmanship, of his great interest in literature and learning, his knowledge of many languages, his contributions to prose and to poetry, his taste for music, his song compositions and his partiality to reading history”.

W cytowanym referacie niestety nie podano z jakiego rękopisu korzystał autor M. A w a d, lecz z dalszego opisu niezbieżnie wynika, że miał on do czynienia ze znanym nam i wykorzystanym w niniejszym przyczynku manuskrytem ze zbiorów sułtańskich w Top Kapı Sarayı w Stambule. Świadczyć o tym mogą następujące dane: „We possess the work in the translator's handwriting. The copy, dedicated

¹¹ Prof. Mohammad A w a d (Le Caire), *Sultan al-Ghawri. His place in literature and learning (three books written under his patronage)*, „Actes du XX^e Congrès International des Orientalistes, Bruxelles 5-10 Septembre 1938”, Louvain, Bureaux du Muséon, 1940, s. 321—322.

¹² Cytuję ten referat w ostatnio ogłoszonej pracy: Ananiasz Z a j ą c z k o w s k i, *Le traité arabe «Mukaddima» d'Abou-l-Lait as-Samarḳandī en version mamelouk-kiptchak*, Warszawa 1962, s. 8, n. 8. Tamże, s. 5—6, bibliografia szczegółowa dotychczasowych prac o piśmiennictwie turecko-mameluckim.

¹³ O właściwej pisowni tego imienia, m. in. na podstawie ekslibrisu rękopisu stambulskiego przekładu *Šāh-nāme*, piszę dość szczegółowo w artykule: A. Z a j ą c z k o w s k i, *Poezje stroficzne «muvaššah» mameluckiego sułtana Qanṣūh Gavri*, RO XXVII, 2. Tradycyjną pisownię imienia *Gūri* (zamiast właściwej *Gavri*) można spotkać po dziś dzień w najnowszych publikacjach, np. Ahmad D a r r a g, *L'Égypte sous le règne de Barsbay*, Damas 1961, s. 54: „le sultan *Gūri*”.

to the sultan, comprises two volumes of together 2340 pages, with 62 coloured miniatures which have a value of their own, showing some aspects of Egyptian painting at the time"¹⁴.

Niewątpliwie ten sam rękopis miał na myśli T. Halasi Kun, gdy w r. 1940 w „Körösi-Csoma Archivum” ogłosił przyczynek o zabytkach mamelucko-kipczackich w bibliotekach stambujskich¹⁵. Wspominając, że poza tymi zabytkami istnieją także teksty „staroosmańskie” („altosmanische Texte”), które powstały z rozkazu władców mameluckich, wymienił wśród tych dzieł na pierwszym miejscu: „Zu derartigen osmanischen Werken gehören: die für *Kānşū Ğūrī* im XV. Jh. gefertigte *Şāhnāme* — Übersetzung *Husain bin Hasan Muḥammad al-Husaini's* (auch *Şerif* genannt)”, dodając w notce 14 informację o rękopisie: „Urschrift: Topkapı, Hazine 1519”.

Dokładny opis tego rękopisu ze zbiorów sułtańskich otrzymaliśmy całkiem niedawno dzięki wydaniu doskonałego Katalogu zbiorów Topkapı Sarayı Müzesi¹⁶. Opisany w tym katalogu rękopis pod pozycją 2155 (sygnatura H. [= *Hazine*] 1519), liczący 1170 kart (fol.), w tym 62 miniatury („içinde altmış iki adet minyatür vardır”), jest niewątpliwie identyczny z podanym poprzednio przez M. A w a d a. Autor Katalogu odróżnia jednak nazwisko kopisty: „Mısırda Huseyn b. Hasan b. Muhammed al-Huseyni eliyle 916 (1510) da istinsah edilmiştir” od imienia tłumacza („Şahname' sinin Şerif Amidi tarafından nazmen tercümesidir”). Dalej informacje się powtarzają o tym, że autor przekładu przybył do Egiptu wraz z sułtanem Dżemem oraz tłumaczył przez 10 lat dzieło, które ofiarował sułtanowi mameluckiemu: „Şerif sultan Cem'in mukarriblerinden olup Mısırda gitmiş ve Şehnameyi orda 10 senede nazmen tercüme ederek sultan Kānşūh Ğūrī'ye takdim etmiştir”¹⁷.

Poza tym rękopisem, stanowiącym niewątpliwie własność biblioteki sułtana Ğavri'ego, jak świadczy *ekslibris*, i będącym rzec by można *editio princeps* zabytku, zbiory osmańskich sułtanów zawierają ponadto trzy egzemplarze tego zabytku w kopiach mniej doskonałych i częściowo zachowanych, sygnatury: H. 1520: 310 kart, 41 miniatur; H. 1521: 617 kart (obydwie kopie późniejsze, z r. 1544—5); H. 1522: 572 kart, ms. niedatowany, 55 miniatur.¹⁸

Z tych wszystkich kopij najlepszą jest niewątpliwie rękopis H. 1519 i na nim też oparłem swe prace nad tym zabytkiem. Z rękopisem tym mogłem się szczegółowo

¹⁴ *Actes du XX^e Congrès International des Orientalistes*, Louvain 1940, s. 322.

¹⁵ T. Halasi Kun, *Die mameluk-kiptschakischen Sprachstudien und die Handschriften in Stambul*, „Körösi Csoma-Archivum”, III. Band, 1. Heft, Budapest—Leipzig 1940, s. 80.

¹⁶ Fehmi Edhem Karatay, *Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Kataloğu*, C. II, Filoloji, Edebiyat, Mecmualar, „Topkapı Sarayı Müzesi Yayınları”, Nr 11, Istanbul 1961, s. 58—59.

¹⁷ Tamże, s. 59. Zdanie to, niemal bez zmian, zostało powtórzone za wcześniejszym źródłem tureckim, Brusali Mehmed Tāhir, *'Osmānlī müellifleri*, Istanbul 1333 h., t. II, cz. 2, s. 256.

¹⁸ Tamże, s. 59—60, Nr 2156—2158.

zapoznać podczas swego pobytu na badaniach naukowych w Turcji subsydiowanych przez Fundację Forda, w r. 1962. Przy tej sposobności pragnę wyrazić podziękowanie Dyrekcji Topkapı Sarayı Müzesi w Stambule za umożliwienie mi zdobycia mikrofilmu części rękopisu.

2. Znaczenie zabytku

Przygotowując obecnie do druku większą całość dotyczącą tego zabytku, pragnę w niniejszym artykule podać jeden fragment z przekładu *Šāh-nāme*, a mianowicie historię Isfandiara i opis jego przygód¹⁹. Fragment ten może stanowić doskonałą ilustrację języka tłumaczenia oraz samego charakteru zabytku, jako pewnego rodzaju adaptacji oryginału perskiego. Nie bez znaczenia pozostaje fakt, że w publikowanym fragmencie występują trzy mianitury, które mogą również dać wyobrażenie o tym materiale, jako próbki miniatury mamelucko-egipskiej.

Traktując zatem niniejszy przyczynek jako zapowiedź ukazania się większej monografii i edycji zabytku, poprzestaję tu w zakończeniu na kilku wnioskach, jakie się nasuwają już przy wstępnym badaniu tego zabytku, a dotyczą jego roli i znaczenia dla dziejów piśmiennictwa tureckiego, szczególnie zaś mameluckiego.

1. Zabytek nasz stanowi pierwsze najstarsze poetyckie tłumaczenie tureckie *Šāh-nāme*. Istnieją wprawdzie próby trawestacji tego poematu Firdausiego na język osmańsko-turecki za panowania sułtana Murada II z pierwszej połowy XV w. (1421—1451), lecz są one po pierwsze fragmentaryczne, po drugie zaś ułożone prozą. Zachowane rękopisy tego i innych tłumaczeń prozą *Šāh-nāme* pochodzą najwcześniej z XVI wieku²⁰. Z drugiej zaś strony nie sposób pominąć milczeniem faktu, że we wstępie do naszego zabytku tłumacz wyraźnie zaznacza, że jest to pierwsze tłumaczenie dzieła na język turecki, por. f° 11 r:

*kimesnā bu kitāba urmadī el
kimesnā etmedi bu müškili ḫal*

¹⁹ Cf. Jules Mohl, *Le Livre des Rois par Aboul' Kasim Firdousi*, traduit, Paris 1877, t. IV, s. 391: „Histoire des Sept Stations”; s. 393: Première station — Isfendiar tue les deux loups; s. 398: Seconde station — Isfendiar tue les lions; s. 400: Troisième station — Isfendiar tue le dragon; s. 404: Quatrième station — Isfendiar tue la magicienne; s. 408: Cinquième station — Isfendiar tue un Simourgh (cf. ms. fol. 672 r — 678 v).

²⁰ Cf. E. Blochet, *Catalogue des Manuscrits Turcs*, Bibliothèque Nationale, Paris 1933, t. II, s. 220, Ms. Suppl. 1279: „سهراب نامه, histoire de Sohrab, fils de Roustem, traduite, ou plutôt adaptée, en prose et en verse, du Livre des Rois de Firdausi; l'auteur mentionne qu'il a entrepris ce travail malgré l'existence de la traduction intégrale du Livre des Rois, qui fut exécutée sous le règne de Sultan Mourad...”; tamże, t. I, s. 314, Ms. Suppl. 326: „Traduction en prose du Livre des Rois par Derwish Hasan, surnommé Madhi” etc. Cf. Fehmi Edhem Karatay, *Topkapı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Kataloğu*, Istanbul 1961, c. II, s. 58: Nr 2154, H. 1518 „Tercüme'i Şeh-name, II. Murad devrinde 854 (1450—51) te nesren tercümesidir”.

„niczyja ręka nie zabrała się do tej księgi [by tłumaczyć], nikt nie rozwiązał tej trudności [w tłumaczeniu]”.

Tradycja przekładów *Šāh-nāme* w piśmiennictwie ludów tureckich trwa nieprzerwanie do XIX wieku²¹. Jako najstarsze poetyckie tłumaczenie zasługuje niewątpliwie nasz zabytek na szczególną uwagę.

2. Zabytek ten można określić jako przeróbkę czy wersję turecką *Šāh-nāme*, gdyż w pewnych partiach stanowi on niewątpliwie rozszerzoną wersję w stosunku do oryginału. W kilku miejscach sam tłumacz wymienia inne — poza *Firdausim* — źródła inspiracji, jak na przykład przy historii Aleksandra (Iskenderiada²²) powołuje się na poemat *Nizamięgo*, z którego czerpie wiele materiału. Zatem ta wersja czy adaptacja może stanowić ważne ogniwo literackie w badaniach nad dziejami wątku i recepcji eposu *Šāh-nāme* w piśmiennictwie ludów tureckich.

3. Na samodzielność opracowania tej wersji wskazuje przede wszystkim fakt dokonanej przez tłumacza zmiany metrum oryginału. Jak wiadomo, każde „wzorowane” dzieło, tzw. *nażira*, w literaturach Bliskiego Wschodu musi mieć to samo metrum co oryginał, na którym się opiera. Tymczasem autor przeróbki tureckiej, jak sam wspomina we wstępie, zmienia metrum oryginału *mutakārib* na inne metrum, mianowicie *hazağ*, por. fol. 10 v:

*goyub ol farsī veznini elden
bir özgä bahra talduq bizde dilden
gehez degüldi ol vezni götürdük
bu vezn üstinä bu nazmī getürdük*

Schemat metrum: ◡ — — — | ◡ — — — | ◡ — —

4. Poza wartościami literackimi zabytek ten stanowi cenny materiał językowy jako pomnik literackiego języka staroanatolijskiego, umownie nazywanego staroosmańskim (franc. „vieille-osmanlie”, niem. „altosmanisch”)²³. Chronologicznie okres występowania tego języka zamykano — także umownie — datą r. 1453 (zdobycie Konstantynopola). Tymczasem nasz zabytek, jako powstały na obszarach językowych tureckich peryferycznych — w stosunku do Anatolii (w Egipcie) — oczywiście przekracza ten okres. Zatem należy granicę czasu dla języka staroanatolijskiego przesunąć do końca XV w. Sam język przypomina nader żywo język innych znanych nam zabytków staroanatolijskich, jak np. przekład *Kalili i Dimny* z XIV w. Nie brak również elementów czagatajskich i wschodniotureckich. Zasób leksykalny zabytku

²¹ Cf. *Собрание восточных рукописей Академии Наук Узбекской ССР*, Ташкент 1952, t. I, s. 110, Nr 278: شاهنامه ترکی „Книга царей на тюркском языке”. Przekład powstał na polecenie Mohammeda Niyaz Beka w Bucharze ok. lat 1846—1855; tamże, t. II, s. 394, Nr 1774, przekład prozą dokonany w Kaszgarze, w r. 1682 itd.

²² Fragment ten zamierzam opublikować osobno (cf. RO XXVIII, 2).

²³ Cf. Ananiasz Zajączkowski, *Studia nad językiem staroosmańskim — Etudes sur la langue vieille-osmanlie*, I, Kraków 1934, s. V—VI.

w pełni zasługuje na szczegółowe opracowanie. Publikowany fragment może zresztą dać wyobrażenie o słownictwie całości²⁴. Warto przytoczyć słowa wstępu, z których wynika, że sam autor świadomie starał się pisać mową dostępną szerokiemu ogółowi. Zadanie, jakie stawiał tłumaczowi mamelucki sułtan, według słów wstępu sprowadzało się do opracowania tureckiej wersji „Księgi Królewskiej” nie „na sposób królewski” (*šāhānā*), lecz „dla maluczkich” (*dervišānā*), por. fol. 10 r:

*demāzüz kim söziñ şāhānā söylä
bu türki dili dervišānā söylä*

5. Tłumacz wymienia siebie kilkakrotnie we wstępie i w epilogu swego dzieła jako شريف Šerif, por. np. fol. 11 r:

*Šerifün qanda ola ol maqāmī
ki ola dilinde Firdevsī kelāmī
bilür halqun ma'nisi vü šerifi
ki olmaya Šerif anun herifi*

Jest to jego zawołanie poetyckie, *taħalluṣ*. Właściwie imię (ale już bez podania swego pseudonimu poetyckiego) wymienił autor w kolofonie na końcu I tomu rękopisu oraz na ostatniej karcie całości. Z tekstu kolofonu كتابه ناظمه wynika niezbicie, że kopistą, czyli wydawcą dzieła był sam autor, poeta, mamy zatem do czynienia z autografem i prawdziwym pierwszym wydaniem (Urschrift!). W kolofonie wymienia siebie kopista jako: Huseyn b. Hasan b. Moħammed al-Huseynī al-Ĥanafī („Hanafita”). Autor Katalogu zbiorów tureckich uczynił z tego dwie różne osoby wymieniając jako kopistę naszego Huseyna, jako autora zaś *Šerif Amidī*²⁵. W tym wypadku poszedł za tradycją osmańsko-turecką, w której znany autor słownika bio-bibliograficznego literatów tureckich Brusali Meħmed Tāhir w swym dziele *‘Osmānli müelifleri* pierwszy podał „nisbę” tłumacza *Šāh-nāme* „Amidi”, czyli pochodzący z Amid, starożytna nazwa Diarbekir²⁶. Szczegół ten może także wyjaśnić pewne cechy języka

²⁴ Przytoczę tu jeden tylko przykład. W publikowanym fragmencie (oraz wielokrotnie w innych częściach zabytku) występuje złożenie ایل کون *el kün* lub ایل و کون *el u kün* w znaczeniu ‘ludzie, naród, wszyscy’ (obok innego złożenia z *el*: *el ulus*, cf. *oba el*). Wyraz *kün* jest nader archaiczny, poświadczony jest już w napisach runicznych. Złożenie *el kün* zna już Słownik Menińskiego (nie cytują późniejsze słowniki), cf. Fr. Mesgnien Meninski, *Thesaurus Linguarum Orientalium*, Vienna 1680, s. 604: ایل کون *il u gun*, vul. *el gun*, pro ایل و کون *il u gun*, Alij, *populus, ditiones, regiones, Die Andere, das Volck, die Leuthe, die Laender...* (po pol.) *Drudzy, cudzy ludzie, lud, pospolstwo, y kraje, ziemie, włości*. Por. Л. Б у д а г о в, *Сравнительный словарь турецко-татарских наречий*, Petersburg 1869, t. I, s. 203: ایل کون ‘сельский народ или общество’.

²⁵ Fehmi Edhem Karataу, *Торкарı Sarayı Müzesi Kütüphanesi Türkçe Yazmalar Katalođu*, c. II, Istanbul 1961, s. 58—59.

²⁶ عثمانلی مؤلفلری، بوسهل محمد طاهر، Istanbul 1333 (*hicriye*), t. II, cz. 2, s. 256:

zabytku, jakkolwiek bowiem mamy w tym czasie do czynienia niewątpliwie z językiem ogólnie przyjętym literackim anatolijskim, to jednak nie sposób nie docenić właściwości dialektałnych w leksyce poszczególnych autorów.

Poniżej podaję pełny tekst kolofonu w pisowni oryginału (fol. 1170 r):

تم الكتاب بعون الملك الوهاب ضحوة النهار يوم الاحد ثاني
 شهر ذي الحجة الحرام / سنة ست عشر و تسعمائه من هجرة
 النبوت عليه افضل الصلوات و اكمل النحيات /
 كاتبه ناظمه و هو اضعف العباد حسين بن حسن بن محمد
 الحسيني الحنفي / في مدنه مصر المحروسة حرسها
 الله عز الافات و البليات / في جامع المرحوم المغفور
 السعيد الشهيد / الملك المؤيد شيخ سقى الله عهدته بالرحمة //
 بوكتا بك نظمته مولا نا السلطان عز نصره الغوري اول
 سلطنت يلنده ابتدا ايلدك اون يلده / تمام اولندي
 انك دولتنده اتمامه ارشدى

Data zakończenia przepisowywania całości przekładu (ułożonego w ciągu dziesięciu lat) w Egipcie, dokładnie w stolicy Kairze: „w niedzielę, dnia 2 miesiąca *Zu-l-ḥiǧǧdže*’ roku 916 *hiǧǧrzy*” (= dnia 2 marca r. 1511).

6. Proweniencja tego zabytku — z Państwa Mameluckiego w Egipcie — stanowi szczególny wzgląd, dla którego zabytkiem tym zainteresuje się badacz nie tylko literatury i języka anatolijsko-tureckiego, lecz także piśmiennictwa mameluckiego. Właśnie jako zabytek tego piśmiennictwa powinien być rozpatrywany przekład *Šāh-nāme*. Przemawia za tym sam fakt powstania dzieła z inspiracji sułtana Mameluckiego Qanşaw Ğavrī. Szczegółowe o tym informacje znajdujemy we wstępie (rola sułtana jako protektora literatury, znawcy języka perskiego itd.). Ze względu na te dodatki (prolog i epilog), będące swoistego rodzaju kroniką rymowaną sułtanów mameluckich, ze szczególnym uwzględnieniem panowania i działalności sułtana Qanşaw Ğavrī, zabytek ten nabiera szczególnego znaczenia i zasługuje w tych częś-

السنة ثلاثة ادبياته واقف قوى طبيعت. برشاعر اولوب «دياربكر-آمد» ليدر. (Šerifī-i Āmidī) شريفى آمدى
 Tamże wzmianka, że fragment tłumaczenia *Šāh-nāme* w rękopisie znajduje się
 w zbiorach افندى اميرى (علي اميرى) Ali Emiri. Zbiory obecnie znajdują się w Stambule. Cf. Şevket Beyşanoğlu, *Diyarbakırlı fikir ve sanat adamları*, Istanbul 1957, t. I, s. 85: Şerifī.

ciach w całości na opublikowanie jako źródło do dziejów kultury Państwa Mameluckiego. Łączy się z tym zagadnienie historii stosunków politycznych i kulturalnych Anatolii z Egiptem²⁷.

3. Edycja tekstu

Publikowany fragment obejmuje fol. 672 recto — 678 verso. Każda strona rękopisu zawiera 25 linijek pisanych w dwóch kolumnach, pismem *nashī*, wokalizowanym dokładnie. Załączone facsimile tego fragmentu daje wyobrażenie zarówno o oryginalnej pisowni, jak i trzech miniaturach wyobrażających kolejne przygody Isfandiara:

1. Isfandiar zabija dwa potwory — wilki,
2. Isfandiar walczy ze smokiem,
3. Isfandiar zabija Simurğa.

W tekście występują nazwy poszczególnych rozdziałów czy części całości. Nazwy tych rozdziałów w rękopisie są wykonane złotym tuszem i ułożone w języku perskim. W naszym wydaniu transkrypcyjnym zostawiamy te nazwy w pisowni perskiej oryginału.

W transkrypcji użyłem przyjętego już na ogół systemu transkrypcyjnego, którego zadaniem jest możliwie dokładne oddanie obrazu fonetycznego z równoczesnym zaznaczeniem samogłosek długich oraz *matres lectionis*, ze względu na wymogi prozodii i wersyfikacji. Zasady tej transkrypcji dokładnie wyłożyłem w r. 1934, przed trzydziestu laty, przy wydaniu I tomu *Studiów staroosmańskich (Kalila i Dimna)*. W stosunku do podanej tam tablicy „Objaśnienie transkrypcji” (s. XXIII—XXVI) wprowadziłem jedynie następujące zmiany:

1. znak *ā* został zastąpiony znakiem *e*; znak *ā* pozostał jedynie na końcu wyrazu na oznaczenie pisowni z *ā*, np. *هَانَا* *hānā*, lub w środku wyrazu dla zaznaczenia pisowni z *alif*: np. *آيَلَدِيلَرِي* *eylādiler*.
2. Znak *e* na oznaczenie wąskiej samogłoski (يَلِي = *él*) zastąpiono znakiem z kropką: *é*.
3. Znak *y* zastąpiono znakiem *ī*.
4. Znak *j* zastąpiono znakiem *y*.

Wszystkie te zmiany zostały podyktowane chęcią zbliżenia systemu transkrypcyjnego do dzisiejszej pisowni tureckiej.

²⁷ Cf. Walther Björkman (Uppsala), *Die frühesten türkisch-ägyptischen Beziehungen im 14. Jahrhundert, Fuad Köprülü Armağanı — Mélanges Fuad Köprülü, Istanbul 1953, s. 57—63, oraz tenże, Der Aufenthalt des Prinzen Cem in Ägypten 1481—1482 und seine politische Bedeutung, Zeki Validi Togan'a Armağanı, Istanbul 1955, s. 71—76.*

W dziejach tych stosunków, zwłaszcza w pierwszej połowie XV w., niemałą rolę odegrało miasto rodzinne naszego tłumacza — Amid (Diarbekir), słynne choćby z wyprawy za panowania władcy mameluckiego Barsbaya w latach 1433—1436; cf. Ahmad Darrag, *L'Égypte sous le règne de Barsbay 825—841/1422—1438*, Institut Français de Damas, Damas 1961, s. 150, s. 375—381 („campagne d'Amid”). Cf. Abū Bakr-i Ṭihirānī, *Kitāb-i Diyārbakriyya, Ak-Koyunlar tarihi*, Ankara 1962.

Transkrypcja tekstu

[F° 672 r]

eger elmá eger armúd eger nār
 yémişden her nā dēsenj andā hep vár
 aqar şular degirmenler yüridür
 eger žen_net dēsenj áná yèridur
 eger yáyī egirsä anī yüz yil
 içinden álamaz žān vèrsä bir dil
 hişār ètsä anī yillarla duşman
 dükenmez dānā tólú andā ħırman

5 içindä bāg u baĥčāsī ekini
 nā dānā eksä bir vèrür zemīni
 ó denlü vaşf qıldi ól maqāmī
 kī gönlin vèrdi šehzādä tamāmī
 ħişāruñ qıldi vaşfi anī šeydā
 anā irişmegä édindi sevdā
 anī görmägä her laĥza hevesdä
 diler irişä anā bir nefesdä
 dèdi bāñā yólun yáqini yigrek
 kī maqşūdä irišem andā tizrek

10 ginä dèr Gurgusār ī šehriyārum
 'ayān - dur sāñā gizlüm āşikārum
 yoqárú áşayá sensin ümīdüm
 yaqīnuñ ħālini ben sāñā dèdüm
 yamán yoldur kişi anā varáamaz
 varanlar dáĥī žānīn qurturáamaz
 ževābīnda dönüben ól žihāngīr
 dèdi ger sen benümlä ólasīn bir
 neler ètdügüm édāsin tamāšā
 yazılan ħūd gelür kişi-yä bāšā

15 dèdi nedur gelen önümä ev_vel
 bañā vaşfini bildür šimdiden gel
 dèdi ev_vel bizä uyrar iki qurt
 edinmişlerdurur yól ayzini yurt
 birisi dişi anuñ biri érkek
 degül bir nesneden ól iki ürkäk

- oláruŋ her biri bir filä beŋzer
 görürsä šir-i ner anlarī ditrer
 çevürmez yüzini arslán gelürsä
 qafäsinden gelür qaplán gelürsä
 20 girür diši qovuqlárına qóyún
 devä almaz ažiqsä áňä öyün
 dedü šehzädä bes göčmek gerekdur
 bú sözlerden bugün geçmek gerekdur
 yederler bendiyilä Gurgsārī
 eder derdilä her dem āh u zārī

حكايت اسفنديار با كركسار

- güneš čün maṭla'ından gösterür yüz
 žebä ževšen giyer šāhī dil efrüz
 25 saḥardan gitdi qóndi bir aráyä
 čayirtđi kim dirildi atlu yáyä

F°672 v]

- dedü anlarä ḥāzīr bāš olúnuz
 biri birünüzä yoldāš olúnuz
 qazāyā ben oláyim sizä qalqán
 eger ženg ólä žinlerden álám žān
 gidārem öňžä siz ardumžä yürün
 iraqdan neylerisem ānī görün
 eger āfet irišä bāňä nāgeh
 dönüb Īrānā toyrú siz tutuŋ rāh
 5 Bošūten adlu andä bir dilāver
 varidi áňä dedü gözlä lešker
 gidārek gendü irdi andä qurdä
 ikisi qaršú geldi bir oyrudä
 görizhek iki qurt ól eždehāyi
 dilerler edeler anā žefāyi
 nā qurt kim her biri bir filä beŋzer
 düšersä penžä-sinā fil ditrer
 görizhek anlarī šāhī žihāngir
 dedü óqilä-dur bunlarä tedbir
 10 ḥadengä tutdı anlarī iraqdan
 oqi yaydurdı qurdä qaršuraqdan

[M i n i a t u r a]

olārā išledi pūlād peykān
 qarā tobrāyī bōyādī qīzil qān
 čū rūyīn-ten olārī eylā gōrdi
 hemāndem tiği elmāsā el urdī
 olārā depdi átīn žust u čālāk
 qīližlā anlaruŋ bayrīn ēder čāk

[F° 673 r]

žafer buldī čūn iki eždehāyā
 inūb atdan gōtürdi el du'āyā
 sūžūdā vāruben qīldī namāzī
 ēder ól qudret is sinā niyāzī
 šükürler eyledi nuşret vērānā
 anuŋ gibi murādā irgürānā
 irišdi der peyinžā andā leşker
 gören ól úlú qurdī andan ürker

5 Boşūten barmayīn dişlādi turdī
 ta'až žubdan elin elinā úrdī
 dēdiler bú mubārek žānaverler
 nā qurd ólá kí úlú filā benzer
 bulārī qatl ēden qólīna quv vet
 kí búldī iki eždehāyā nuşret
 du'ālar qīldīlar İsfendiyārā
 senālar ētdiler perver digārā
 ó fethā irdügi İsfendiyāruŋ
 perišān ētdi gōŋlin Gúrgisāruŋ

10 velikin óldī leşker šād u ḥandān
 çeküb ól leşkerā ni'met firāvān
 hemān bunyād-i şuḥbet eylediler
 otúrub 'iš u 'išret eylediler
 buyurdī ḥāzīr ólá Gurgisārī
 getürdiler édārek āh u zārī
 eli ayāyī zenžīrilā baylú
 yürāgi qorḥúdan derdilā ḍaylú
 qadeḥ şundī elinā šāh - zādā
 yēr öpdī šāh elinden içdi bādā

- 15 su'al eylādi andā Gurgisārā
 kī taṅlā nižā uyrāvuz¹ šikārā
 ževābīndā dēdi ī šīr-i peyker
 kī yóluṅ taṅlā bir arslānā uyrar
 duyámaz ḥamlā-sinā anuṅ ādem
 kī ežderhā görürsā uramaz dem
 tırámaz dīvler ženginā anuṅ
 kimesnā düšmesün çenginā anuṅ

حكايت كركسار

- 20 gēžā irdi qarānū óldi 'ālem
 dēdi šehzādā lešker göçsün óldem
 qarānū dün içindā göçdi lešker
 ḥazerden tendā ḥalquṅ žāni ditrer
 giderler ól gēžā tā šubḥ ólinžā
 žihānuṅ yüzi nūrilā tolinžā
 saḥar gāhin güneš čün óldi peydā
 sürer šehzādā öñžā at tenhā
 buyurdī leškerā birdem tırúnuz
 beni gözleṅ biraz beklenṅ yérünüz
 25 sürüben átini arslānā irdi
 tırúben andā 'aqlin bāsā dirdi

[F° 673 v]

čiqá geldi hemāndem iki arslān
 qašānur qān olārī görsā qaplān
 iki arslān biri diši bir érkek
 degül bir kimseden hiž anlar ürkek
 sürer İsfendiyārā érkek arslān
 kī šīr-i čarḥ éder vehminden efgān
 šeh-i İsfendiyār ol bebr-i peyker
 ól arslāndan nā üšānür nā ürker
 5 elindā šehriyāruṅ tiğ-i Zāḥ ḥāk
 čalúb arslānuṅ éder bayrini čak

¹ Ms. اُغْرَاوُزْ

čalar eylākī ólur iki pāřā
 düřer her pāřā andā bir kenārā
 gōrižek érkek iřin diři arslán
 qorīdī gevdā - sindā qalmaidī žān

کشتن اسفندیار ماده شیرا

čū gōrdi érkek iřin šīr-i mādā
 kī nā qīldī anā ól šāhzādā

10 nižā bir žarbilā iřin bitürdi
 fesādīn ḥalquṅ üstinden gōtürdi

anuṅ šer_rinden óldī él u kün pāk
 qoyuldī bāšīnā ól áradā ḥāk

yīqardī šer_riyilā rūzigāri
 gōzā almázidi Īsfendiyāri

šanurdī kimsā yóq anā berāber
 elinā girdūgi ḥayvāni yīrtar

muqābil óluridi eždehāyā
 segirdüb qarśú vārurdī belāyā

15 nā érkekden üřänür nā diřiden
 qařānur qān āvāzīn iřiden

hiza bir čarḥ üřänür penžā - sinden
 zebūn ḥalq-i žihān iřkenžā - sinden

felekden yāñā bāř egmezdi her giz
 elinden eylemiřdi ḥalq-i 'āžiz

gidüb érkek yérindā qaldī diři
 diler Īsfendiyārā úřā diři

anā dahī qīličdan řú ičürdi
 anuṅlā bařīni andā düřürdi

20 iriřdi der peyinžā leřker anuṅ
 gōrürler žünbiřin šāhi žihānuṅ

gōren tařsīn éder Īsfendiyārā
 kī anlārī nižā étdi pāřā pāřā

bulařmiř šehriyāruṅ qóli qānā
 giderler tā irer āb-i revānā

iner átīndan andā žust u čālāk
 elin yūzin éder ól ābilā pāk

edüben sežďä čóγ eyler niyāzi
qilurdı nižä resminžä namāzi

[F° 674 r]

orádä indürüben bār u bungāh
qurarlar šahičün heymeylä ħirgāh
döšerler nuzl u ni'metler yénilür
senālar šehriyāričün dēnilür

oqıdı Gurgsāri yāninā šāh
yēr öpdi dēdikim yā rižik allāh

dēdi gel toyrú bir dilden ħaber vēr
bizä taqláyi menzilden ħaber vēr

5 dēgil taqlä nā yērdur menzilümüz
neyä uyrar neyā irer yolümüz

dēdi i šehriyāri šir peyker
yolümüz taqlä ežderhāyā uyrar

nā ežderhā qazādur āsumāni
dem ursa ódilä yáqar žihāni

dem úrsä baħrā bir demdä ol ežder
deñizdä bālīžuqlar ódä yānar

dehānından gögä čiqsā duħāni
yaqá óldemdä yēdi āsumāni

10 görünür gevdä-si šānkim qarā táy
yürägi táyıñ andan toptolú dāğ

yēsä quyrúyi zərbın seng-i ħārā
ólur ól seng-i ħārā pārä pārä

aγız ačsā iraqdan bir demilä
yudar ól demdä áti ādemilä

demür duymáyā dendāninā ánuñ
yaqın ólmaz kiši yāninā ánuñ

našihat benden išit nefsä uymā
bú yērden girü dön žānuñä qiymā

15 kiši köz görä ódä girmek ólmaz
qazā qaršúlayub žān vērmeç olmaz

señek gelmez bütün her demdä şudan
selāmet čiqmaz ādam her qisüdan

qiγub žānā žefā vērmeç özüñä
dirīguñ gelsün āħir gendüzinā

dédi İsfendiyār ī merd-i nādān
 beni saqlar ó kim vèrdi baná žān
 benümlä gel berü bendünilä tūr
 nä qılam eždehānuŋ žānīnā gör
 20 buyurdi šāh bir qaŋlı düzäler
 dikäler her ıaraftan tiğ u ıanđer
 anuŋ içinä şandúy ètdi muħkem
 kī ānuŋ içinä şıřá bir ādem
 qodī ayzīnī aćúq şanduyunŋ šāh
 kim andan ólā óqā qiližā rāh

حكايت اسفنديار

önjā gitdi cūn şubħ óldi rūšen
 25 giyer İsfendiyār ol yèrdä ževšen
 girüb ól şanduy içinä otúrur
 qapúsīn şanduyunŋ yüzden götütür

[F^o 674 v]

getürür iki atī āñā qošar
 yazılan dèdi ólur ıayrilä şer
 sürer ıaydan yaná ól iki atī
 çekerler atlar ānī qatī qatī
 işidür eždehā gerdūn avāzīn
 kī andā ıayā gelür āzīn āzīn
 görür önžā gelür iki semiz át
 şulānur eždehānuŋ ayzī qat qat
 5 iner ıaydan yeri ol yará yará
 èder quyrúyi táši pārá pārá
 iki gözi iki ten nūrā benzer
 kī yalıŋlanmīš ólā ódī yānar
 nefes vèrsä dehānīnuŋ duħānī
 siyāh èder zemīn ū āsumānī
 görür İsfendiyār ól eždehāyi
 yüz úrub tanrıyā qılur du'āyi
 aná qarşú cūn ežderhā dem urdī
 anuŋ ayaqlarī miħlandī ıurdī
 10 dem urdī atlarī gendüyā çekdi
 dizi üstīnā atlar andā çökdi

atı qaŋlıyilä ayzınä aldı
özini šäh andä tašrä şaldı

[M i n i a t u r a]

yúdar ól qaŋlıyı atlarla bilä
deler bayrın qılıžlar dilä dilä
qıráyındä-ki qaŋlınuŋ qılıžlar
dimägindä ól ežderhānuŋ işler

[F° 675 r]

qılıžlardan delindi čün dimägi
šešildi eždehānuŋ 'aqli báyı
dehānından döküldi zehrilä qán
kí tóldı qánilä şahrā beyābān
dilāver gördi ežderhā zebūn-dur
bütün bašdan ayáğā ğarq-i ħūn-dur
čiqardı tıgini sičradı čālāk
éder ól eždehānuŋ zehrā-sin čak

5 tütünler čiqdı ayzından yılanuŋ
kí düşer qóħúsından taylar ánuŋ
dehānından nefes kim čiqdı mārnuŋ
dimäginä irišdi šehriyāruŋ
žihāngır ól nefesden ħastā düşdi
dešürmädi özin dem bestā düşdi

yıqıldı yüzünüŋ üstinä yerä
azážuq qaldıkı ándä žān vērä
görüb anı qatı qaržaşdı lešker
Bošüten üstinä düşdi qužaqlar

10 gözinden her biri aqıtadı yāši
döger her birisi bāsınā táši
göz açúb kimsäyā vërmez ževābı
Bošüten yüzinä seçdi gulābı
içürdiler anā düryāq-i ekber
dökülmiş ditrešür üstinä lešker
éder her birisi bir dürlü tedbir
gözini açdı nāgeh ól žihāngır
görür üstinä žem' olmiş ħalāyiq
ayızlarda keläži ħälä lāyiq

- 15 kimi aylar kimi yīrtar yaqāsīn
 kimi derdin şorar kimi davāsīn
 yüzinden tobrayīn sildi oturdī
 ó ħalquŋ derdini bir dem yetürdi
 dedikim qorqmaŋuz yoqdur ziyānum
 biĥamd-i ~ llāh kī ħōš gevdemdā žānum
 iriřmādi baŋā zaĥm eždehādan
 dimāgūm bir qoĥú aldī havādan
 dimāgūmā irüb zehrūŋ duĥānī
 qarā etdi gözümā āsumānī
- 20 vegernī žism u žānumdur selāmet
 baŋā irmādi andan hiž āfet
 kenār-i ābā geldi tūrdī andan
 yūdī žismini ól āb-i revāndan
 getürdi arī tónlar žāmā - dārī
 čiqárub tónlarīn hep geydi arī
 turūben taŋriyā qildī namāzī
 tazár_ru' birlā eylādi niyāzī
 dedī ī 'ālemūŋ perver digāri
 belādan saqladuŋ İsfendiyārī
- 25 eger sen saqlamāsaŋ eždehādan
 anī kim qurtarurdī bú belādan
- özinā āferīn eylādi leřker
 du'āyā el götürdiler serāser
 ginā uyrādī ğuř_řā Gurgsārā
 kī irmādi ziyān İsfendiyārā
 úmardī ól kī ežderhāyi heft-ser
 edā řehzādā'-i bī tāž u efser
 begendi řāh ól āb-i revāni
 tutarlar řāhičün bir sāyebānī
- 5 quruldī ól arādā úlú ħürgāh
 girüb oturdī ħürgāh içinā řāh
 ğamīndan eždehānuŋ ólub āzād
 řafā vū 'iřretā eylādi bunyād
 getürdiler buyurdī Gurgsārī
 demür içindā eyler āh u zārī

[F°675v]

- su'al eylādi ginā šāhzādā
 dédi gel toyrú söylā bú arādā
 nā vardur tañlā yolumdā beyān ét
 bizā ól menzilün ħālin 'ayān ét
 10 dédi ī nūr-i češm-i milk-i Īrān
 su'aluñdan olur gönjüm perišān
 görürem tañlā-yičün qātī qayyú
 kī vārdur yolumuzdā şarp žādū
 nā žādū eylā bilür mekr u telbīs
 kī mekri ögrenür gendüden İblīs
 dilersä yāz günindā yaıdurur qār
 dilersä şú içindā yandurur nār
 ničāler geldi ānā leşkerilā
 gelenler gitdiler derd-i serilā
 15 qomīšlar adinī gūl-i beyābān
 ānā qaşd eyleyen qurtarmamīš žān
 zafer bulduñ dünāgün eždehāyā
 anuñlā irişür áduñ semāyā
 girü dön özüñi dāmā düşürmä
 başuñā ulú henkāmā üşürmä
 dédi İsfendiyār ī bī edeb-sen
 sözüñi gözlegil çıqmā edebden
 benümlā tañlā ólyil ginā hemrāh
 olāsın žādu ehvālinden āgāh
 20 nekim görāsın anī söyleyāsın
 kimā ólsā ħikāyet eyleyāsın
 eger nuşret verā ħal_lāq-i 'ālem
 görāsın žānilā ānuñ nā édem
 benümlā ger ólá fermān-i yezdān
 qomāyam žādūlardan dunyadā žān

حكايت اسفنديار با كركسار و حكاييت جادو

éderler andā ól gēžā qarāri
 deberdur turmadin ól Gurgsāri

[F° 676 r]

saħardan čün güneş qaldurdi bāšin
 bēzādi 'ālemün taýilā tašin

- buyurdī leškerä andan göçäler
 gidälür žädü üstinä gečäler
 gidüb yaqlaşdılar žädü yérinä
 buyurdikim qonálar leškerinä
 yalúnuz bindi özi qıldi seyrān
 gezüben haşmīn ister šāh-i devrān
- 5 irišdi nāgehān bir murǵzārā
 inüb atdan oturdī bir kenārā
 görür firdevsā benzer ól mekāni
 gören šānur anī firdevs-i šānī
 aqar āb-i revān čün havz-i kevşer
 anuñ hep çevresi güller semenler
 šehuñ arturdī ól mevzi' nišāñin
 čemen üstinä şaldurdī bisāñin
 öniñä áldi hōš žām-i šarābī
 tenāvül eyledi nuql ū kebābī
- 10 otúrub içdi čün yāqūtī qadehden
 içärek gül gibi güldi ferahdan
 oližaq mest elä řanbūr aldī
 biraz ĩrlādī ól řanbūrī čaldī
 meger irišdi ól saħ hārā 'avrat
 görizək šāhī anī başdı hayret
 görür kim murǵzārindā bir ādam
 šarāb ičer oturmış šöylä bī gam
 éder sihrilä özin šekl-i zībā
 libāsī arqasındā žümlä dībā
- 15 güzel ón altī yášında qiz oylán
 olur kim gören ólur deng u hayrān
 irišüb nāzilä vèrdi selāmī
 šehenşeh şündi añā tólú žāmī
 hezārān nāz u i'zāzilä žädü
 šarābī içdi andan öpdi zānū
 qadeħ šāhuñ elinden eyledi nūš
 tólú içdi bir iki óldi serhōš
 seri hōš óldi saħ hāruñ meyilā
 semā'ā girdi āvāz-i neyilā

- 20 šehenšāh ól zamān ānī gözādūr
 dizi üzrā gelūben el uzádur
 ʔaqar boynīnā bir zenžīr-i būlād (!)
 gōrižek anī žādū ètdi feryād
 èder gendüzini bir zišt arslān
 kī ũrker sāyā-sin gördükdā qaplān
 el urdī qīlīžā ól bebr peyker
 gōrižek anī žādū žānī ditrer
 dèdi šehzādā ī mek_kār ma'lūn
 nā aš_šī èdā sājā sihr u efsūn
- 25 alúram zežrilā ben šimdi žānuḡ
 dōkārem óš qarā tobrāyā qānuḡ

[F°676 v]

eridürem demürden ʔāy olursan
 šavúdúram göga tobrāy olursan
 gidergil sihrilā bú šan'atúnī
 banā 'arž eylā ólan ḡilqatúnī
 dilersā gönülüm èdem óldem āzād
 vegernī kim irišür sājā feryād
 bes andan silkinüb ól zišt šūrat
 olur bir qará yüzlü zišt 'avrat

5 yüzi qará gözi gök beñzi bózuq
 ʔudáyī bir qarīš ayzīndā diš yóq
 uzún dirnaqlarī óráyā beñzer
 bēli inī bükülmiš bāšī ditrer
 gözinüḡ biri egri biri görmez
 düšindā gören anī ḡayrā yormaz
 čün ól hey'etlā gördi šāh ānī
 bulānur gönli vu yigrendi žānī
 elini tīgā urdī šāh-i 'ālem
 iki čak ètdi čaldī anī óldem

گشتن اسفندیار جادورا

ó žādūyidi šöylā ehl-i telbīs
 kī mekri andan ögrenürdi İblīs
 ḡabīšidi 'ažeb mek_kār žādū
 getürürdi yüzin görānā qayyú

tuđáyin depredür žān vērdügindā
čepel žānī tuđáyā irdügindā

dilini depredüb óqurđi efsūn
kī efsūnilā édā šāhī maġbūn

15 kī irišā belā Īsfendiyārā
anuġlā búlā ól derdinā čārā

qīliž zahmīndan irdi āṅā áyú
kī efsūnīn únudī andā žādū

ežel čūn dīrnayīn irgürdi žānā
nā aššī édā efsūn ū fisānā

خلاص شدن آن مملکت از جادو

anī čūn šāh qīldī iki nīmā
šīmarlar žānīnī žādū žaḥīmā

20 ó dem kim řartaridi žān žādū
žihānuṅ yūzi olmīšđi qarānū

felek yūzin qarā búlīt būridi
řutuldī ġūn yūzi yaṅmur dūridi

ġöz ačdurmaz yaṅar yaṅmūrilā qār
dīpiden yērdā řaṅđī her nekim vār

[F° 677 r]

belürdi šā 'iqā ra'd óldī peydā
čeriden dūšmišđi šāh tenhā

irer Īsfendiyārā andā ḥayret
kī dunyāyī yašādī eylā zulmet

čeri qaldī bulāmaz yólā čārā
řovuqdan āfet irdi čóq řavārā

šeh óndā aḥšamādek qaldī ḥayrān
Bošūten leškerilā zār u giryān

5 öñižā šubḥadek qaldīlar andā
atā oylīn bilāmez ġitdi qāndā

saḥar ġehden irišđi luř-i yezdān
ġüneš řoyđī řayīldī barf u bārān

Bošūten anda irdi šehriyārā
irūben qóndī lešker bir kenārā

Bošūten ġorižek Īsfendiyārī
ayāyīna dūšūben qīldī zārī

- dédi ī šehriyār-i milk-i Īrān
 getürmez mişlūñi dunyādā devrān
- 10 senüñ penžeñden ī pūlād bāzū
 nā ežderhā ḥalāş ólur nā žādū
 gorižek fetḥini Īsfendiyāruñ
 yürägi yandī gamdan Gurgsāruñ
 ginā Īsfendiyār étdi niyāzi
 qılur ól leşkeričün ḥaq_qā namāzi
 éder ól yerdä tırub čóq munāžāt
 aña kim ‘arż éder her kişi ḥāžāt
 quruldī šāhičün bes andā ḥirgāh
 girüb óturdī ḥirgāhındā ól šāh
- 15 sipāhi žem‘ olúben ól aráyā
 dil ačúb el göturdiler du‘āyā
 čekerler ginā čóq nuzlilā ni‘met
 yemekler yéñdi vū içildi şerbet
 quruldī şuḥbet esbābi muhey_yā
 getürdi Gurgsāri šāh tenhā
 içürdi šāh aña bir niča žām
 şórar şóñındā kim nólur serāñžām
 gözet žādūñi gel ī baḥti gitmiş
 iki pārá ólub ól nižā yatmiş
- 20 dèridün tırmaz aña qarşú leşker
 gözet ḥālini itden dáḫi kemter
 bizā tañláyī menzilden ḥaber vér
 dègil kim ólīnā añađā tedbir
 tañilmışidi ‘aqli Gurgsāruñ
 ževābindā dèdi Īsfendiyāruñ
 tapuñ kim eyleyā şirānā žengī
 četükden eksük édersin pelengi
 tapuñđā ól qadar-dur zór bāzū
 kí dāğül kimsä aña hemterāzū
- 25 dèyāmāzem veleykin bir ḥaber vār
 kí tañlá yólumuzđā čóq zarar vār
- [F° 677 v]
- bilürem érteki yólúñi düşvār
 dèyāmāzem saña ól yólā düşvār(!)

- öñümüzdä bir ulú táy vârdur
 kî andan her yürekdä dâg vârdur
 olur üstindä anuñ bir ulú quş
 yuvá étmiş getürmiş yavrılar hõş
 adî meşhûr anâ Sîmurg dërler
 harâb ólmîş anúñilä ó yerler
- 5 şanasîn fil-dur leykin qanatlı
 nâ yáyaq qurtılur andan nâ atlı
 qanâdînî görânüñ ódî úçar
 bulutlar tayıtur gördükdä qâçar
 yêter bir dîrnayî yüz âdemî-yâ
 yilâki yêlken ólur bir gemi-yâ
 getürür dîrnayilâ gögâ fili
 göçürür qâçurur óbâyî eli
 çîqârur qa'r-i deryâdan nehengi
 qaçúrur şah-n-i şahradâ pelengi
- 10 iki-dur yavrîsî gendü boyînžä
 yúdar bir qóyîn öñinâ qoyînžä
 eger ón âdam ólä beş qóyîn
 ól iki yavrîyâ gelmez bir öyin
 otúrur gözedür tayıdâ yuvâdan
 ovádâ gördügin yâd-dan yuvâdan
 iner çengâlinâ âlur götürür
 yêm êder yavrîlarinâ getürür
 heves eylâmâ ól menzilâ yurdâ
 anî beñzetmä sen žädüyâ qurdâ
- 15 dönersen bil kî sen aş_şî êdersin
 gidersen ilerü elden gidersin
 muked_der sözleri ól Gurgsârûñ
 bulandurdî yürägin şehriyârûñ
 gâzabdan Gurgsârâ egri baqdi
 çü geçdi öykese hîşmîn bîraqdi
 dedî î dîlkü her dem bir işilâ
 beni qorqutmâ qurdilâ quşilâ
 getürmä qarşumâ Sîmurguñ adin
 delem peykânilâ diger qanâdîn

- 20 kesem šemšir-i Zəh hākilā bāšīn
 yédürem qúšā qurdā anuḡ ašīn
 birayam qará tobráγā qanádīn
 götürem qušlaruḡ içinden ádīn
 qatī söyládi čün šāh óñā óldem
 daḡī ačmádi aγzīn óldī epsem
 ginā ól yerdä ārām eylediler
 yéyüb içüb serānžām şóyladilar

حكايت اسفنديار با عنقا

- 25 güneş kim báš qayitdurdī saḡargāh
 ódá yandī qızárub ḡırman-i māh

[F° 678 r]

- yigitler bāšī tāžī šāhzādā
 tolaşmīş fikr Sīmurğā ziyādā
 čü yüz gösterdi ḡurşīd-i zamānā
 éder işār nūrīnī žihānā
 zerilā buldī zīnet rūy-i ‘ālem
 zamānuḡ yüzi güldi óldī ḡur rem
 gider šehzādā úrub qīližā dest
 gežāki sözlerüḡ sevdāsīlā mest
- 5 alúben ničā ḡīdmetkārlardan
 bilāsinžā tapúžī yārlardan
 alur bir qaḡlı bir şandúq muḡkem
 yederler qaḡlıyī bir iki ādem
 tonatmīşlardī qaḡlı-yī avádan
 qīliž ḡanžer dikilmiş her yaḡádan
 görür šeh qarşuraqdan bir úlú táy
 dibindā anuḡ áqar şular otláy
 anuḡ üstindā qúş étmiş yuváyī
 gözädür óradan táyī ováyī
- 10 írąqdan görđi čün Sīmurğ atlar
 orádan anlará ačar qanatlar
 inüb zarbilā gökden urđi čengāl
 qanádīnī qīližlar kesdi fi~l-ḡāl
 teninā yer yerin şablandī ḡanžer
 bičaqclar užlarī bayrīnī toγrar

[M i n i a t u r a]

gözi baylandı Sîmurguñ qazādan
düşer hanžerler üstünä havādan

[F° 678 v]

irişüb yüreginä zaḥm-i hanžer
yilekler gibi her bir yuñi ditrer

şeh-i İsfendiyār ol ḥāli görđi
qodı şandúyini el tığā urđi

urub tığilä qıldi iki pără
felek taḥsîn eder İsfendiyārā

görižek anı yavrılar qačarlar
qanat açarlar ol yerden uçarlar

5 cün anuñ gibi nuşret buldı ol šāh
dédi bú nuşreti véren-dur allāh

yüzin tobráya sürđi qıldi sežđä
niyāz eylādi ḥaq_ğā geldi vežđä

niyāz içindeyiken ol dilāver
Boşütenlä irişdi andä leşker

görürler šāhi kim qaná bulaşmıš
depä gibi yatur Sîmurg düşmıš

qanādi şınmıš ü bayrı qanāmıš
qazā qahr etmiš ol qúšā qināmıš

10 depä ólmıš derä ol gevdä-yilä
anuñ şarḥi sıyışmaz ayzā dilä

görüb ol işi bú leşker ‘ažablar
kī avlāmıš anı ol bebr-i peyker

şafāyi qalbilä qilub şenālar
eder úlú kiçi áñā du‘ālar

görižek Gurgsār óldi perišān
qalur ol erligä āşuftä ḥayrān

umáridi kī bir iş irä áñā
ól işlari görižek qaldı tññā

15 serāperđä tutulđi şehriyārā
düşüb diñlendi andä bir kenārā

otúrub ‘išā nūšā óldi rāğib
qilindı şuḥbet ol yērā münāsib

šarābilā biraz kim óldi serhōš
 ġamīnī 'ālemūn qīldī ferāmūš
 oqīdī Gurgsārī ḡalvetinā
 ġelūr qorḡúyilā andā qatīnā
 elinā šúndī žām-i ḡošguvārī
 ičürdi mest ólīnžā Gurgsārī

- 20 dedi Sīmurġ qúšīn nižā ġördün
 refīqi óldi žādūyilā qurduŋ
 anā kim ólā ḡaq anuŋlā yoldáš
 yemez ól kimseden ġam ī qarīndáš
 ġelāžekden ḡaber vēr ġideni qó
 sōzūnī sōylā ġeržāk čekmā qayyú
 dēdi ól Gurgsār ī šāh-i 'ālem
 saŋā qaršú ṡurámaz hiž ādem
 her išūndā saŋā ḡaq yārīžī-dur
 nērā ġitsen išūn ónārīžī-dur
- 25 veleykin ṡaŋladā bir mūškil iš vār
 kī anuŋ ġibi iš ólmáyā dūšvār

اَكْرَأَلَهُ اَكْرَأَمُوذَ اَكْرَأَا
 اَقْرَمُوذَ دَكْرَمُوذَ يَرِيْدُ
 اَكْرَأَ اِيغَا كِرْدَه اَبِي يَزِيْل
 حِصَا نَرِ اَنَسَه اَبِي يَلَلَزَه دُشْمَن
 اِحْتَبَه بَاغ وَنَجَا سِي اَكِيْفِي
 اَوْدَكَلُو وَصَف قَلْبِي اَوْلَه قَايِي
 حِمَا رَك قَلْبِي وَصَفِي اَبِي شَيْدَا
 اَبِي كَرَمَا كَه مَرَطَه نَه مَوْسَدَه
 دُو دِي بَا كَه يَوْلَك يَا قِيْفِي يَكْرَك
 كَنَه كُرْ كَسَا دَاي شَهْرِيَا نَم
 يَقَا رُو اَشْفَا سَتْنِ اَمِيْدَه
 يَمَان يَوْلَدَز كِيْشَه اَكَا وَطَا مَز
 حَمَا بَنَدَه دُو نِيْن اَوْلَ حَمَا نَكِيْر
 كَلَا نَدَه دُو مَرَا يَدَا سِن تَمَا شَا
 دُو دِي نَدَز كَلَن اَو كُو مَه اَوْل
 دُو دِي اَوْل بِن اَغْدَه اَبِي مَقْدَه
 مَرِيْسِي دِي شِي اَنْك مَرِيْسِي اَرِيْكَ
 اَلَا رَك مَرِيْسِي مَرِيْسِي لَه كَرْد
 حَمْدَه مَرِيْسِي اَرِيْكَ اَرِيْكَ
 كَرْد دِيْسِي مَرِيْسِي لَه مَرِيْسِي
 دُو دِي شَهْرَا دَه مَرِيْسِي لَه كَرْد
 يَوْلَدَز شِيْدَه سِيْلَه كَرْد

بِمِشْدَن مَرِيْسِي دَر سَك اَنْك مَرِيْسِي
 اَكْرَأَتَن دَر سَك اَكَا يَرِيْدِي
 اِحْتَبَن اَلَز حَا ن وَرِ سَه بَرِيْل
 دَكْرَه دَا نَه طُو لُو اَنْك حَمْر مَن
 نَه دَا نَه اَكْسَه يَك وَيَرِيْدَن لَوِيْفِي
 كِه كُو كِلَن وَرِ دُوِي شَهْرَا دَه تَمَا ي
 اَكَا اَبِي شَمَكَه اَبِي دِي سَفُو دَا
 دَلَر اَبِي رِيْشَه اَكَا بَرِيْمَسَدَه
 كِه مَقْصُو دَه اَبِي شَمَر اَنْك مَرِيْسِي
 عَمَان دَر سَا كَه كَرْدَه اَشْكَار
 مَرِيْسِي مَرِيْسِي مَرِيْسِي مَرِيْسِي
 وَرِ دَلَر دَا يِي مَرِيْسِي مَرِيْسِي
 دُو دِي كُرْسَن سَكَلَه اَوْل مَرِيْسِي
 يَرِيْلَن حُو دَكَلَر كِيْشِي مَرِيْسِي
 بَكَا وَصَفِيْنِي يَلَلَزَه شَمِيْدَن كَلَر
 اَبِي دِي مَشَلَر دَر دَر بُوْل اَغْدَه مَرِيْسِي
 دَكَلَر مَرِيْسِي سَدَن اَوْل اَبِي اَرِيْكَ
 لَمَرَسَه شِيْرِيْر اَنَلَا رِي دَرِيْر
 مَقَا سَدَن كَلَر قَبَلَان كَلَر سَه
 دَقَه اَلَز اِحْتَبَه اَكَا اَوِيُون
 مَرِيْسِي مَرِيْسِي مَرِيْسِي مَرِيْسِي
 اَدَر مَرِيْسِي مَرِيْسِي مَرِيْسِي

حكايت اسفند يارا اكيستار

كَشَر حَمْر مَقَلَا مَنَدَن كَسَمَر دُو
 مَسْتَدَن كَفْتِي مَرِيْسِي مَرِيْسِي

جِه حَمْر مَرِيْسِي شَا مِي دَل اَفْرُو ز
 مَرِيْسِي مَرِيْسِي مَرِيْسِي مَرِيْسِي

دِدي اَنَلان حاضِر باش اَلوَكز
 قَضَايَه بِن اَوَل اَبَر سِيَمَن قَلَعَان
 كِمَار مَر اَلجَد سِيَر اَر دُنَجِد بُوَرَك
 اَكْر اَفْت اَر يَشَه بَاكَه نَاكَه
 بَشُو تِن اَد لُو اَنَد سِيَر دِلا وَد
 كِمَارَك كَنَد و اَر دِي اَنَد قُرَدَه
 كَر يَجَك اِيكِي قُرْت اَوَل اَز دِه اَبِي
 مَه قُرْت كِه مَر بَرِي بَر فِيلَه بَكُرَد
 كَر يَجَك اَن لَرِي شَا مِي جِه اَن كِسِر
 حَد نَكَه طَتَر دِي اَن لَارِي اَر فَدَن

بَرِي سِيَر وَكَن يَكْد اَش اَلوَكز
 اَكْر جَنَك اَوَلَه جَنَلَدَن اَل اَم جَان
 اَر فَدَن سِيَلَر يَشَه اَبِي كُوَرَك
 دَسَب اِي رَا نَد طَعْدَر و سِيَر طَنَك نَاه
 وَ بِي دِي اَكَه دِي دِي كَز لَه لَقَكَر
 اَكِسِي قَر شُو كَلَرِي بَر اَعْرَدَه
 دِلَر لَر اِي دِلَر اَكَا جَفَا بِي
 دَسَر سَه بَنَجَه سِيَه فِيل دِي شَرَد
 دِدي اَو فِيلَه دَر بِي لَان مَد سِيَر
 اَبِي بَعْد دِي قُرَدَه قَر شَر قَدَن



قَر اَشَبَر اَبِي بُو اَر دِي قَر لَقَان
 هَمَا نَدَم تَبِيغِي اَل مَاسَه اَل اَر دِي
 قَلِيلَه اَن لَرَك بَعْرَن اَد جَاك

اَلان اَش لَر دِي بُو لَا د بِي جَاك
 جُو رُو بِيَن تَن اَل اَبِي اَيِلَه كَر دِي
 اَلان دِ بِي اَر تَن جَسْت و جَا لَاك

طغز بولدي جون ايگوزدها يمه
 جوده وارين قاري تاري
 بيكرن ايندي نصرت و...
 رندي دريجه ايد ليكر
 لشون برمين دشلا دي طرفي
 ديدلر بومسارك جانوزلر
 بلاري قتل دن قويد قوت
 دهر قلدن سرباغندي ياره
 اوغچه زديكي سفندي يارك
 وليكن اولدي ليك رشاد و خندان
 همان بنياد صحتت ايلديلر
 نيز دي حاضرونه كركساري
 الي اياغي زحيم بريدن بعلمو
 مدح صندي لسته عتق زده
 سوال ايلادي انده كركدن
 جوانده ددي اي شير چيكر
 ديامر حمله سينه اتمك ادمر
 طراغوز بولر حظه اتمك

مَب اذن كتر دي آل دعاية
 اذ اول قدرت استينه نياري
 نك كيبي مراده از كوتيه
 كرون اول و بوقودي اذن او بوق
 محمدن ابن النبي او كرتيه
 نه فورد اولاه اولوينه بيكر
 كه بولدي ايكي زدها يه نصرت
 ساكرا ايدلر بوز ديكاره
 بونيشان اندي كوكلن كوزكسارك
 چكوت اول لشكره نعمت فراوان
 اوزر عيش عشرت ايلديلر
 كتر ديلر ادا دك اه و زاري
 نراكي فر خودن دزديله طغلو
 بولدي نيشاه ائندن اچدي ياده
 كه طكلا چيجه اغرا زده شكاره
 كه بولك طكله بزار سلانه اغرز
 كه ازدها كركوسه اورمردم
 كسنه دشمنسون چي كسنه ائلك

شعر كركسار

كچه اردي فراكو اولدي عالم
 فراكو دون اچنده كچدي ليكسر
 كدر اول كچه ناصح اولغچه
 سحر كا هن كشر جون اولدي بندا
 بيردي ليك كره بزمه ضرور كز
 سرو بن آتبي ارسلانه ازدي

ددي شهزاده لشكر حسون اولدي
 حدردن هند خلق جاني دستور
 جهانك يوزي نوريه طلغچه
 سر شهزاده اچمه ات تها
 بني كركلك بزر بلكك بروكز
 طر و بن ائند عقلمن باشه دزدي

| | |
|----------------------------|------------------------------|
| چنگ کردی عهد بدی بر سر کار | فدا بودی از آن که در کوه سحر |
| بگرسان روی دینی در کسب | دگر آینه سحر در کوه سحر |
| سوز سفیدی در کسب | که شیر جرح در زخمه زعفران |
| شبه سفیدی و کسب | فول زیندانی و کسب |
| شده مهر از کسب | جیوت سلامت در کسب |
| صورت لایه و کسب | دشمنه در کسب |
| ضربت ز کسب | فردی کوه سحر قدی |

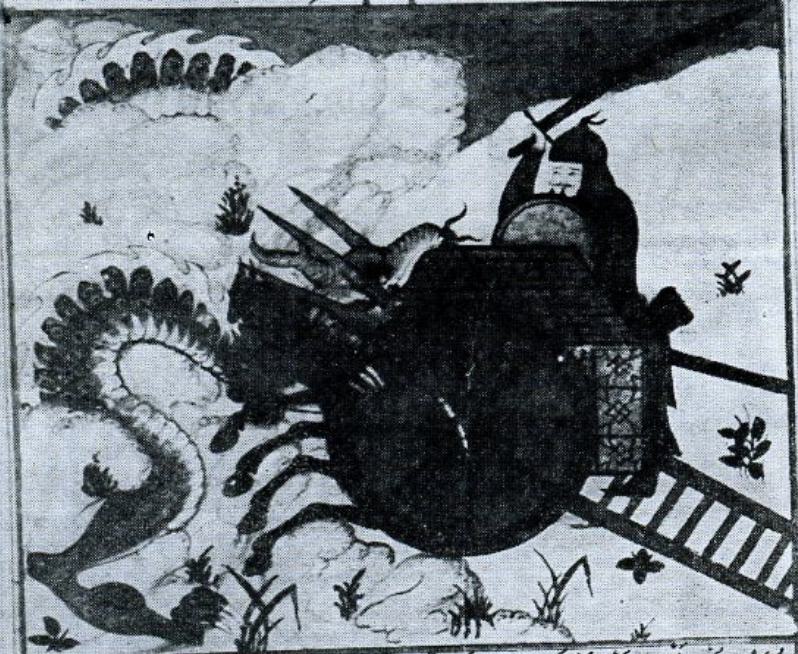
کسب سفیدی در کسب

| | |
|---------------------------------|---------------------------|
| پو کردی از کسب این شهر ماده | کده فدی آکا اول شاهزاده |
| نجه بر ضربله این شهر | فادون خلقک استندون کسب |
| آنک شکر ندان اولدی بد کون ال | قیادی باشنه اول آزده خاک |
| بتردی شریله دور کاید | کزه آلمار دی استندوباری |
| صتردی کشته یوق آکا ابراز | ایسه کردیکه خلیقانی سرتز |
| مقابل اولریدی از ده سایه | شکر یب فر شو وارزدی بلایه |
| نماز ککدن آشا تر نه دیشدک | فتا تر قان آوارن اشیدن |
| مذبح جرح آشا تر نه سندن | زبون خلق جهان اشکمه سندن |
| فلکدن یا که ماش اکثر دی مکز کون | الندون ایلشیدی خلق عاجز |
| کذب از کسب برنده فدی دینه | دندر استندوبان و تره دینی |

| | |
|----------------------------|---------------------------|
| اکدا دایچی فیلدون سور چردی | نکده باشی استند دشریدی |
| رشدی در بیخود کسب | گرز تر حسین شایحه است |
| کون تحسین در استندونه | که سلامی بجه سدی ب زده |
| بشیر شهر از کسب و کسب | ککد کون از آب روانه |
| تر سندن در جنت و جلاله | لین نورن در اول آب به است |
| دو تر محله جوع استوب ری | فردی بجه رنجوه بم زی |

| | |
|--|---|
| <p> قَرَر لَر شَاهِيُون حَيْمِلَه خِر كَاه شَا لَر شَهَر يَا رِي جُون دِي نِي لَر يِنَا بِي دِي دِي دِي كِه يَا رِي جِي كِ اَللّهُ يِنَه طَكَلَا غِي مَنَز لَدَن خَبَر وَيِن يِنَه اَغَر يِنَه اِي رِي سَلُو مَن يَلُو مَن طَكَلَه اَز دَر هَا يِه اَغَر دَمَر اِنَسَه اَوْدَلَه يَا قَر جِهَا يِن دَكِرَه بِالْحَقْلَه اَوْدَه يِي اَن يِعَا اَو لَدَن يِي دِي اَسْمَا يِن اِي رَا كِي طَا عَك اَن دَن طَبَطَلُو دَاغ اَو لَر اَو لَر سَنَك خَا نَا يَان يَا نَا يِي دَر اَو لَر دَمَن اَتِي اَدَمِي لَه يِي مَن اَو لَر كِي شَه يَانِي شَه اَن كِ بُو يِن دَن كِي سُو دُون جَان كِه قِي مَه قَصَا قَر شُو لِي وَب جَان وَرِي مَك اَلْمَن سَلَا مَن جَمَن اَدَم مَر قِي سُو دَن دِي رِي مَك كَلَسُون اَخِر كَن دَر وَكِه اِنِي سَقَل اَو كِم وَنِي دِي بَكَا جَان نَه قِي لَم اَز دَمَا نَك عَا يِن شَه كُو ر وَكَا لَر مَر طَر فَدَن تِي ع وَنَجَر كِه اَن كِ اِي جَه صِي غَا يِن اَدَم كِر اَن دَن اَو لَه اَو قَه قِي لَه رَاه </p> | <p> اَرَادَه اَن دَر وَيُون بَا رُو بِن كَاه دِي شَر لَر شَر لَر وَنِعْمَتَا يِي دِي لَر اَقِي دِي كَر كَسَا رِي يَانِي شَه شَاه دِي دِي كَل طَغَرُو يِن دَر لَدَن خَبَر وَيِن وَكَل طَكَلَه نَه يِرَه رَمَن لُو مَن دِي دِي اِي شَهَر يَا رِي دِي يِن بِي كَر نَه اَز دَر هَا قَصَا دَر اَسْمَا يِن دَمَر اَو رَسَه بُو دَمَن اَو لَر اَز دَر دَهَا يِن دَن كُو كَه جَقَسَه دَخَا يِن كَر يِن دَر كُو دَه يِي صَا نَكَمَر قَر طَا غ يِي شَه قِي دَر وَغِي صَر يِن سَنَك خَا نَا اَعِي اَجَسَه اِر فَدَن يِن دَمِي لَه دَمَر دِي مَاه دَن مَاه يِن شَه اَن كِ نَصِي حَت يِن دَن اِي شَت نَه اِي شَه كِي شِي كُو ر كُو ر اَو دَه كَر نَك اَو لَر سَكَل كَلَمَن بُو ن مَر دَمَن صُو دَن قِي ب جَانَه جَمَا وَرَمَه اَز ر كِه دِي دِي اَسْفَن دَر يَا رِي مَر يِن سَا دَان بِنَسَلَه كَل يِرُو بِن دَو كِلَه طُو ر بِي رِي دِي شَاه يِن قَلِي دَر اَلْمَن اَن كِ اِي جَه صَدُو غ اَن دِي مَح كَم قِي دِي اَغَر يِن اَجُون صَدُو غَك شَاه </p> |
| <p>حكايت اسفندنامه</p> | |
| <p> كِي سَر اَسْفَن دَر يَا رَا وِل يِرَه جُو شَن قِي سُون صَدُو غَك يِن دَن كَتُو ر </p> | <p> اَو كِي جَه كِن دِي جُون صَبَح اَو لَر يِي دِي وَشَن كَر يِن اَو لَر صَدُو غ اِي جَه اَنُو ر </p> |

| | |
|--|--|
| <p> برین دیدی اول خیر له ستر بکرتن ستر ای قای قای که آن طاعت کن آن آن صلاح آن هانک اعری قنانت اذ قسر و غی طایه بان بان که بالکشمش اول اویدی یاسر سیاه ایدر زمین و آسمانی بینا و دُب تکریه تیلر دعای آنک ایقلری بخندیدی طردی دوزخ استیسه اتر آن جلدی از بنی شاه آن طشره صلدی </p> | <p> کورتد یکی ای آکه فوشر سز طعدن یکا اول ایروانی رسیدن از دها کردن اواریت کورتد آنکه کلد ایکی سمر آنست این طعدن بری اول یان یان ایکی کوردی ایکی شتون بکدر نفس و دسه دها نیک دحانی کورتد اسفندیاز اول از دهبای آکا و شو جون از دز هادم اردی دماردی تیری کند یسجندی اتی فکلیله اغزیته الدی </p> |
|--|--|



| | |
|--|---|
| <p> دوزخ استیسه اتر آن جلدی دماغنه اول از دز هانک اشلر </p> | <p> بودد اول فکلیات تر له بیله ترا غنه کی فکلیتک فیلر </p> |
|--|---|

قَلْبِ لَدُنْ دَلِيدِي جُونِ دَمَاعِي
 دَمَانْدَن دُكَلْدِي مَرَلَه قَان
 دِلَاوَر كَرْدِي اَز دَر هَا زَبُون دَر
 جِقْدِي بِيغِي سِيخَر دِي جَا لَان
 تَشَل جِقْدِي اَعْنُ نَدَن بِي لَانَك
 دَمَانْدَن نَفْسِ كَم جِقْدِي مَارَك
 جَمَانَكِي اَوَّل نَفْسِدَن حَسْتَه دَشِي
 بِي قَلْدِي بُو زِي نَك اَسْتَه سِي سَن
 كَرَب اَبِي قِي قَر جِسْدِي لَشَكْر
 كَر نَدَن مَر بِي اِقْتِدِي يَا شِي
 كُو اَجُوب كَن سِي ه وَ رَمَز جَا بِي
 اَجْر دِي اَكَا دَر يَاق اَكَبَر
 اَدَر مَر سِي ه بِي دَر لَو تَدِير
 كَر اَسْتِي تَه جَمْع اَو لِمَش خَلَا يِق
 كِي اَعْلَن كِي مِي زَر تَقَا سِن
 بِي نَدَن شِي رَغْن سِي لْدِي اَتَر دِي
 دُو بِي كَر قَر مَكَن يِقْدَر زِي بَا نَم
 اِر شَمَادِي بَكَا رَحْم اَز دَمَادَن
 دَمَا غُو مَه اَرَب زَمَرَك دُجَانِي
 وَ كَر نِه جِسْم وَ جَانِدَن سَلَامَت
 كَنَار اَبَه كَلْدِي طَر دِي اَنَك
 كَتَر دِي اَرِي طُو نَلَر جَامَه دَارِي
 طَرُو بِن نَكْرِيه قِي لْدِي نَمَازِي
 دُو دِي اِي عَالَمَك بِي رُو رُو كَارِي
 اَكْر سَن سَقَلَا سَك اَز دَمَادَن

شِي لْدِي اَز دَمَانَك عَقْلِي بِلَغِي
 كِه طُو لْدِي قَان لَه صَحْرَا بِيَا بَان
 بِي تُون بَشْدَن اَيَا غَه غَرَفِ حُون دَر
 اَدَر اَوَّل اَز دَمَانَك نَه مَر سَن جَا ك
 كِه دُو شَر قُو حُو سِي نَدَن طَعْلَر اَنَك
 دَمَا غِي تَه اِر شِدِي شَهْر يَارَك
 و شَر نَادِي اُو زَن دَم رَسْتَه دَشِي
 اَز اَجُن قَلْدِي كِه اَنَدَن جَان و سِي سَن
 بِي شَو تَن اَسْتِي تَه دَشِدِي جِقْدَر
 دَكْر مَر سِي ه بِي بَا شِي تَه طَا شِي
 بِي شَو تَن بُو زِي تَه سَهْدِي كَلَا بِي
 دَكَلَش دَر شَر اَسْتِي تَه لَشَكْر
 كَر بِي اَجْدِي نَا كَه اَو لِمَا نَكِي سَن
 اَعْنُ رَدَه كَلَا جِي حَالَه لَاقِي
 كِي دَر دَن صَر زِي كِي ه وَ اَسِن
 اَوْ خَلَمَك دَر و بِي بِي دَم بِي تَر دِي
 بَحْمَد اَلله كِه حُو ش كُو دَمَن جَانُو مَر
 دَمَا غُو مَر بِي قُو اَلْدِي هَسَا دَن
 قَر اَتَر دِي كَر و مَه اَسْمَا بِي
 بَكَا اَز مَادِي اَنَدَن هِي جِ اَفْت
 بُو دِي جِسْمِي اَوَّل اَب نَقَا نَدَن
 جِقَارَب طُن لَر ن هَب كِي دِي اَرِي
 تَصَرَّع بِنَلَه اَبِلَادِي بِي سَا زِي
 نَا كَدَن سَقَلَمَك اِسْفَنْدِي اَرِي
 اَبِي كَر قَر رُو رُو دِي بُو بِلَادَن

اَرِيَنه اَفَرِيَن اَيِلادِي لَشَكْر
 كِنه اَنغَردي عَضَه كَرَكْسَان
 اَوَمَردي اول كه اَز دَره اَي مَقْت
 بَكَندي شاه اول اَب رَوَايِي
 قَرلوي اول اَرَا دَه اَو لَو خِر كَاه
 عَمِن دَن اَز دَه اَنك اولب اَز اَد
 كَشَر و يَلَر سِيَز دِي كَر كَسَارِي
 سَوَال اَيِلادِي كِيَنه شاه اَرَا دَه
 نَه فَا نَد نَط كَلَه يُو كَمَن سِيَان اِيَت
 دِي دِي اِي نُو رِجَشِم مَلِك اِي رَان
 كَر و رَم طَكَلَه بِي جُون قَا قِي قِيغُو
 نَه جَا دَه اَو اَيَلَه بِي لَر مَكْر و تَلِي سِ
 و لَر سَه يَا ز كِي نَد بِيغَر رَز قَا ن
 بِي جَا لَر كَل دِي اَكَا لَشَكْر يَلَه
 قَمَش لَر اَدِي عَوَل بِي اَب اَب اَب
 طَقَر بَلَد ك دَنَا كُون اَز دَه اَيَه
 كَر و دُون اَو رِي كِي دَا مَه دَشَر مَه
 دِي دِي اَسْمِن دِي اَي بِي اَد بَسَن
 بَسْمَلَه طَكَلَه اَو لَعَل كِيَنه هَمَا ه
 نَكْم كَو رَا سِيَن اَبِي سَيِلِيَا سِيَن
 اَكْر نَصْرَت و نَه خَلَا قِ عَا لَم
 بَسْمَلَه كَر اَو لَا قَر مَان بِي دَان

دَعَا يَه اَل كَشَر دِي لَر شَكْلَا سَر
 كِه اَز مَادِي رِي اَن اَسْمِن دِي اَن
 اَدَه شَه رَا دَه بِي سَا ج و فَا سَر
 طَمَر لَر شاه بِي جُون بَر سَا يَب اَبِي
 كَر بَب اَو تَر دِي خِر كَاه اَبِي نَه شاه
 صَعَا و عَشْرَه اَيِلادِي بِي اَسَا د
 دَمَر اَبِي جَنَد اَيِلدَاه و نَا رِي
 دِي دِي كَل طَعْر و سَيِلَه بُو اَرَا دَه
 بِيَن اَو لَر مَن رَلَك حَا لِيَن عِيَان اِيَت
 سَوَال كَدَن اَل رَكُو كَل مَر بِي اَشَان
 كِه وَا رَز دَر بِي و لَر دَه صَر بَب جَا دَه
 كِي د مَكْرِي اَكْر نَر كَن دَو دَن اَبِي سِ
 دِي لَر سَه صَوَا جِي نَد بِي نَد رَز مَار
 كَل نَد رَكِي نَد لَر دَر دِي سَر يَلَه
 اَكَا قَصَد اَيِلِيَن قَر تَر مَر جَان
 اَن كَلَه اَبِي رَشَر اَد ك سَمَا يَه
 بَشُو كَه اَو لَو هَمَا كَاه اَشْر مَه
 سَر و كِي كَن لَكَل جِي قَمَا اَد بَدَن
 اَل اَسِيَن جَا دَه اَو اَحَا لِي نَدَن اَكَا ه
 كَمَه اَو لَسَه جَكَا يَت اَيِلِيَا سِيَن
 كَر اَسِيَن جَانِيَنه اَنك نَه اَبِي دَم
 قَمَا بِي جَا دَه و لَر دَن دِي نَد جَان

حكايت سفديا اگر کسا و کجا چادو

اَدَر لَر اَن اَو لَر كِيَنه قَوَارِي
 اَد بَر دَر طَر مَدَن اَو لَر كَر كَسَارِي

سَخَرْدَنْ جُونِ كَنْش قَلْدَرْدِي بَاشَن
 بَرْدِي لَشَكَن اَنْدَن كَمَا لَر
 كِدَبَن بَلَشَد لَر جَادُو بَرِينَه
 يَلُو كَزِينْدِي اَوْزِي قَلْدَرْدِي سَبَرَان
 رَار شُدِي تَا كَهَان بَر مَرْتَزَا تَه
 كَدَر فَرْدُو سَه بَكْرَا وُل مَكَانِي
 اَقْرَاب رَوَان جُونِه حَسَن كَوَشَر
 سَهْمَك اَرْتَرْدِي وُل رَصِيع نَشَا طِن
 اَكِينَه اَلْدِي خُوش جَار شَرَابِي
 اَنْوَرَب اَجْدِي جُون يَا قُرْتِي قَدْحَدَن
 اَلْبَحْت مَسْت اَلِه طَبْعَد اَلْدِي
 مَكْرَابِر شُدِي وُل سَحَاب عَوْرَت
 كَرْد كَر مَرْتَزَا رِنْدَه سَبَاد مَر
 اِدَر سَخَرِيلَه اَوْزَن سَكَل زِيَا
 كَدَل اَوْن اَتِي يَاشِنْدَه قَزَا فِلَان
 رَارِي شَت تَا زِلَه وَزِي سَلْدِي
 مَرَا تَان تَا زُو اَعْرَا زِيلَه جَادُو
 قَدْح شَاهَك اَنْدَن اَيْلْدِي نُو ش
 سَرِي خُوش اَوْلْدِي سَحَارَك مَسِيلَه
 شَهْنشَاه اَوْل رَمَان اَبِي كَزَادَر
 طَقْسَر بِنِي شَه بَر نَجْمِي بُو لَاد
 اِدَر كَدُو زِي بَر نُو شَت اَسْلَان
 اَل اَرْدِي قَبِيلَه اَوْل سَبَر بِيَكْر
 وِرْدِي شَهْنَادَه اِي مَكَّان مَلْعُون
 اَلْوَر مَر نَجْر لَه بَن شَمْدِي جَانَك

بِنَادِي عَالَمَك طَا غِيْلَه طَاشَن
 كِدَا لَر جَادُو اَسْتِينَه كَمَا لَر
 بِيَر دِي كَر قَتَا لَر لَشَكْرِي نَه
 كَر وِبَن خَصْمُون اَسْتَر شَاه دَوْرَان
 اِنْوَب اَنْدَن اَوْتَرْدِي سَبَر كَنَانَه
 كَرَن صَا نَر اَبِي فَرْدُو سَن ثَانِي
 اَنْك هَب جَوْد بِي كَلْدَر سَكَلَد
 جَمِن اَسْتِينَه صَلْدَرْدِي بَسَا طِن
 تَتَا وُل اَيْلْدِي نَقْل و كَبَا بِي
 اِحَارَك كَل كَبِي كَلْدِي فَرْدَدَن
 بَر ز اَز لَادِي وُل طَبْعُو رِي جَلْدِي
 كَرِي جَك شَاهِي اَبِي بَصْدِي حَيْث
 شَرَاب اِبْجَر اَنْزَمِش شَيْلَه بِي عَم
 لِيَا بِي اَرْقِسْتَه جُمْلَه وِي سَا
 اَلْرَكْم كُورَن اَوْلَرْدَه نَك وَا حَيْرَان
 شَهْنشَه صَوْنْدِي اَكَه طُولُو جَارِي
 شَرَابِي اِبْجَرِي اَنْدَن اَبْدِي نَا نُو
 طُولُو اَجْدِي بِنَا يَكِي اَوْلْدِي سَبَر خُوش
 سَمَاعَه كَرْدِي اَوَا ز نَبِي سَلَه
 وِرْدِي اَز رَه كَلُو بِن اَل اَزَا دُر
 كَرِي جَك اَبِي جَادُو اَبْتَرْدِي فَرِيَاد
 كِه اَرْكُر سَا يَه سِين كَرْدَه كَدَه قَبِيلَان
 كَرِي جَك اَبِي جَادُو جَارِي دِشَر
 نَه اَصْحِي اَبِن سَا كَه سَخَر وَا مَسُون
 دَكَا نَر اَوْش قَزَا شَبْرَاعَه قَانَك

| | |
|---|---|
| <p>صَوُورُ وُورُ مَرُ كُوكُ تَبْرَاغِ الرَّسَلِ بَكَاعِضْرَايِلَهْ اَوْتَنِ خَلْفَتُو كِي وَكُزْنَهْ كِهْمَرِ اَرِيْشُرْ سَا كِهْ فَرَايْدُ الرَّسْرَقَانِ بِيْزَلُو زِيْشْتِ عَوْرَتِ طَدَاغِيْ سِيْزُ قَرِشْ اَغْرَنْدَهْ دَشْرُ بُوْفِ بِلْمَا يَكِيْ نَكْلِيْشْ بَايِيْشَهْ دِشْرُ رُ دُشْنَهْ كُورْدَنِ اِيْ جِيْشَهْ بِيْزَمَنْ بِلَا تَرُ كُوكُلِيْ وِيْ كَرُ نُوِيْ جَا بِي اِيْ جَا كِ اِنْتِيْ جَلْبَرِيْ اِيْ اَوْلَدَمْ</p> | <p>اَرِيْ دُو دَمَرُ دَمَرْدَنِ طَاغِ الرَّسَلِ صِيْ دَرِكَلِ جِيْغِرِلَهْ بُو صَنْعَتُو كِي دَلْتَهْ كُوكُلْمَا اِيْ دَمَرُ اَوْلَدَمْ اَنَا دُ بَسْرَانْدَنِ سِلْكَلُو بِ اَوْلِ زِيْشْتِ صُوْدُ بِيْزِيْ قَاوَهْ كُزِيْ كُوكِ بَكُزِيْ بُوْرُقِ اَزُوْنِ دَرِ نَقْلَرِيْ اَوْرَاغَهْ بَكُزْدُ كُزِيْشْتِ سِيْزِيْ اَكُزِيْ سِيْزِيْ كُرْمَنْ چُوْنِ اَوْلَدِ جِيْشَهْ كُزِيْ شَاهِ اِيْ اَلِيْ بِيْ تَبْعَهْ اَرُوِيْ شَاهِ عَا لَمْ</p> |
|---|---|

کشت سفید در آذربایجان

| | |
|--|---|
| <p>کِهْ مَکُزِيْ اَنْدَنِ اَوْ کُرْمَنْزِيْ اَبَلِيْسِ کُورْدِيْزِيْزِنِ کُورَانَهْ قِيْغُو جَبَلِ جَا بِيْ طَدَاغَهْ اَزْ دُو کِنْدَهْ کِهْ اَفْسُرْ سِيْلَهْ اِيْ دَهْ شَاهِيْ مَغْبُوْنِ نُکَلَهْ بُوْلَهْ اَوْلِ دَرْدِيْشَهْ جَانِ کِهْ اَفْسُوْنِ اَوْنَتِيْ اَنَهْ جَا دُو نَهْ اَحِيْ اِيْ دَهْ اَفْسُوْنِ وِفِيْ سَا نَهْ</p> | <p>اَوْ جَا دُو بِيْ دِيْ شِيْلَهْ اَمَلِ تَلِيْسِ خِيْشِيْ دِيْ عَجَبِ مَكَا رَجَا دُو طَدَاغِنِ دَبِيْرُ دَرِ جَانِ وِرْدُو كِنْدَهْ دِرِيْ بِيْ دَبِيْرُ دَبِ اَوْقُدِيْ اَفْسُوْنِ کِهْ اَبَرِيْشَهْ بِلَا اِنْقَنْدِيْ سَا نَهْ تَلِجْ رُخِيْشْتَنِ اَرُوِيْ اَكَهْ اَغُو اَجَلِ چُوْنِ دِيْ وُفِيْنِ اَزْ کُرْمَنْزِيْ جَا نَهْ</p> |
|--|---|

خلاص شد از تسلک در آذربایجان

| | |
|---|---|
| <p>صِيْمَرُ رُجَا نِيْ جَا دُو حِيْمَهْ چِهَانْ نَكِ بُوْزِيْ اَلْمِشْدِيْ قَا كُو طَلْمَلِيْ كُوْنِ بِيْزِيْ بَعْمَرُ دَرِيْ دِي دِيْ بِيْدَنِ بَرْدَهْ طَلْمَلِيْ هَمْرِيْ كِهْ وَرْ</p> | <p>اِيْ چُوْنِ شَاهِ قِيْلْمَلِيْ اِيْ كِيْ نِيْمَهْ اَوْ دَمَرُ كُوطَرُ تَرِيْ دِيْ جَانِ جَا دُو فَلَكِ بُوْرِيْنِ قَا بُوْلِتِ سُرِيْ دِي كُرْمَانْدَمَنْ بَعْمَرُ بَعْمُوْرِ لَهْ قَا رْ</p> |
|---|---|

بلدی صاعقه رعد ایلدی بیدا
 ادر اسفندیان آنده خیرت
 جری قلدی بلامن یوله جان
 شه اوندک اشمادک قلدی جیران
 او کجه صبرک قلدی بیلر آنده
 سحر کهدک ایشدی لطف یزدا
 بشون آنده ایشدی شهریان
 بشون کورجا اسفندیاری
 دیدی شهریار بیلک بیلان
 سنک بجه کدنای بولاد تیانو
 کرجیک قنجی اسفندیارک
 کینه اسفندیار ایشدی نیازی
 ادد اول یزده طوبی جوق مناجا
 قلدی شاه چون بسو آنده خیرگاه
 سپاهی جمع اولین اول نایبه
 جگر لر کینه جوق نزله نعت
 قلدی محبت اسبابی مهیا
 اجردی شاه آکا بجه جام
 کنت جادو کله کل ای بختی کیش
 در بیدک طرمن آکا قوشولشکر
 یز طکلا غی بنده لدن خبدر ویز
 طغلیشیدی عقلی کرسارک
 طپک کرایلیه شیرانه جنکی
 طپکته اول قدر دزدود تیانو
 دیانادر ویکن بر خبدر وار

جریدن دشمنشیدی شاه تنها
 که دنیا یی یصادی ایله ظلمت
 صوفدن آفت ایشدی جوق طوان
 بشون لشکر بیلک نامو کیران
 اتا اغلن بلامن کتدی قانده
 کنش طغدی طغدی برف وباران
 اریون قوندی لشکر بیکرکان
 آیا غیته دشون قلدی ناری
 کتر مژغلیکی دنیاده دووان
 نه اذ درما خلکس اولر کده جادو
 بیلا یکه یئودی غمدن کرسارک
 قلرا اول فکر چون حقه ناری
 آکا کرم عرض ادمه کویون کمان
 کرب اوشدی خرسک اینه اول شاه
 دل اجوب ال کسیدی کعبه
 به کله ییدی فایله یی شرت
 کتدی کرساری شاه تنها
 صرد صو کینه کرمولر سر انجام
 اکی بان اولت اول نیجه نیش
 کنت کالیغی اشکن داخی کنت
 دکل کور اولنه آگاهه تدریسر
 جوار بته ددی اسفندیارک
 چه کندن آکسوک ایدرسن بکنکی
 که داگل کسه آکا منترانو
 که طکلا بولنده جوق صرد وار

بلو در از نیکی یونو کی دشوار
 اکومزده سزا و لوطاغ وارد
 الر استندک انک سزا لوفوش
 اوی مشهور اکا سیمرخ در لرت
 صناسن فیل در نیکن قنسلو
 قنادینی کرانک اودی و غیر
 پشتر بر در نیکی یوز آدمی بیه
 کتور در نیکیله کو که فیلی
 چنان در قهر در زیادن هفتگی
 اکی در یوزر بی کند و بیجیه
 اکراونه آدم اوله پیش فوین
 اتور کوند رطغه یما دن
 اینر چکانه الر کتور
 هوشن ایلامه اول منزه یزده
 دنر سک بل که سن اصی ادر سن
 مکدر سزای اول کر کسارک
 غضدن کر کسان آغری بیدی
 ویدی ای دلکو همد مر بر ایشیله
 کترمه قشتمه سیمرک ادرن
 کتم شمشیر صحاکیله باشن
 براغم فان شبراعه قنادن
 قتی سبلا دی چون شاه اولدم
 کینه اولر یزده آرام ایلدیلر

دیاماده سکا اول یوله دشوار
 که اندن هر کسکه داغ وارد
 یوا امش کتورش یوز خوش
 خراب اولمش نو کیله اوسیرت
 نه یاق قنر ستر ادرن نه انلو
 بتلر ظنلر کده کده قاجیر
 یلا کی یلکن اولر سیر کوی بیه
 جورر قاجرد او بای ایلی
 جورر صحن صحرا ده بکنکی
 بودر بر فوین او کینه فیجیه
 اول ایکی یوز بیه کلمر بر فوین
 اواده کز کز یاد دن بوا دن
 بنر ایدر یوز لاری بیه کتور
 اینی کز کز سن جاد و قیرده
 کور سن ایلمرو ادرن کدر سن
 بلند زدی برا کن شهر یارک
 جو کجیدی انکیسی چشمه بر فویدی
 بی قشتمه قدیله قشیله
 دلر بیکانله دیگه
 بدور قوشه قرده انک اسیر
 کتور قشیلر ایچیدن ادرن
 دخی اجمادی غزن اولدی ابرم
 یوب ایچوب سر انجام صولیدیلر

حکایت اسفندیار اعدقا

کتورش کفر باش بلد زدی سحر کاه
 اودا بیدی قزارب خرمین ما ده

بکتلر باشه شاجی شامزاده
 جوین کستر دی خرنشید زمانه
 زرنله بلدی زینت روی عالمه
 کدر شهزاده اورب قیلجه دست
 الوین نجه خدمتگار لردن
 آرز بر قلمی بر صندوق محکم
 طمشلردی قلمی اوادن
 کز شه قرشقدر بر اولوطاغ
 انک استینک قوشا تمش یوایی
 ارفدن کردی چون سیمرخ اشکر
 این صریله کوکدن اردی چنگال
 تینه بر سرن صیلندی خنجر

طلشمش فکر سیمز غدر ییاده
 ادرایشان نورینی چها منه
 زمانک یوزی کلدی اولدی خرم
 کجا که سزلرک سودا سله مست
 بلا سنجه طپوجی سار لردن
 یوز لر قلمی بنایکی ادم
 قیل خنجر دیکلش مر یکادن
 دینده انک اقتر صولر اشلاغ
 کز ادر اوردن طایغی اوایی
 ارفدن انلوا امر قنت سکر
 قنادینی قیلر کسوی فی الحاک
 بچقلر اجلری تهرینی طغدر



کزی بکلدی سیمزک قضا دات

دشمن خنجر لر استینه هولا دات

ابريشوب يور كينه زخو رنجمن
 شو اسفند ياد اول حالي كردي
 انب تبغيله قلدي ايك پيان
 كرچك ابي بوسيلر چتر لر
 چون انك كيسي نصرت بلدي اول
 بزقن شراغه سردی قلدي بجهن
 نيا نرا چندين بكن اول دلا وز
 كرز لر شامی كمر قانه كشمش
 قنادی صمبش و بغيري قنار مش
 دبه اولش دره اول كوده بيله
 كرت اول ايشی بولش كرم جلد
 صفای قلبه قیلب نسا لر
 كرچك كرسار اولدي پريشان
 اماريدي كه پنايش اين آكا
 سزا بزه طلدي شهر پيان
 اتوب عيشه نومه اولدي پنا
 شرا بيله بزدر كمر اولدي مرقوش
 اقيدي كرساري خلوتينه
 آيينه صونوي جام خوشگوار
 ددي سيمدغ فوشن نيمه كردك
 آكار اوله حق انكله نلداش
 كلاجك كنه خبر وركيدني نو
 ددي اول كرساراي شاه عالم
 هر ايشكده سگاق با روي بند
 و تيكن طلكده بر مشكل انشوراز

يلكر كيسي هر بزويك دشرز
 قدي صد و غني آل تبعه اريدي
 فلک تحسين ادر اسفند پيان
 قنت اجر لر اول پزندن اجر لر
 ددي بونصرتي و بون دد الله
 نيا ز ايلادي حقه گلدي و جهن
 بشوتنله اريدي انك لشكر
 دبه كيسي يتير سيمدغ دشومش
 قضا قهر اتمش اول قوشه قنار مش
 انك شرمي بخت مز اغر بيله
 كه اول مش ابي بوسيلر
 ادر اولوچكي آكا دعائر
 قلز اول اريكه اسفته خيران
 اول اشلا دي كرچك قلدي طاك
 دشب يكلدي انك پيركنان
 قلندي صحت اوليين مناسب
 غمييني عالمك قلدي قراموش
 كلر قوشيله انك قنينه
 اجر دي مست اولجه كرساري
 و فيقي اولدي مادوسيله قردك
 پنا اول كسندن عمراي قرتاش
 سروي سيله كچك حكلمه بقغو
 سكار شوطر امزمه سنج آدم
 ننه كسلك اشك او كايجي دد
 كه انك كيسي ايش و نايه دشوار

يلوس